

EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXX

SAN SEBASTIÁN 28 DE FEBRERO DE 1914

N.º 1099



D. JUAN PEDRO ALADRO KASTRIOTI

† EL 20 DE FEBRERO DE 1914

D. JUAN PEDRO ALADRO KASTRIOTI

ACABA de fallecer en París, en su espléndido hotel del Square Lamartine, el príncipe abnegado cuyo nombre, estos últimos años, figuró tantas veces en la prensa europea.

Aladro Kastrioti nació en Jerez de la Frontera el 8 de Mayo de 1835, y en dicha localidad poseía un magnífico palacio heredado de sus antepasados, que el depurado gusto artístico de sus poseedores había convertido en rico museo en que se admiraban colecciones de cuadros de relevante mérito y antigüedades de inestimable valor.



Pero, aunque nacido en Andalucía, jactábase de su abolengo vasco y rendía a nuestra adorada lengua el respeto y la veneración que le niegan inicuamente muchos hijos ingratos de la Euskal-erria.

En carta autógrafa que tenemos a la vista, nos lo manifestaba así en términos categóricos y concluyentes :

« Mi abuelo era el que nació en Vidania, yo nací en Jerez de la Frontera. Mi bisabuelo estando en Nápoles con el Rey Carlos (que después lo fué de España bajo el nombre de Carlos III), casó con la heredera del trono de Albania, y vea V. ahora, cómo un Vascongado-Albanés va a reinar (si Dios quiere) en la península balkánica. »

Durante su juventud residió varios años en Madrid, donde brilló en el mundo aristocrático y deportivo. Sus cuadras de caballos de carreras adquirieron gran fama y reputación.

A los veintidós años de edad ingresó en la carrera diplomática, empezando a prestar sus servicios en el Ministerio de Estado.

Después figuró sucesivamente en las embajadas de España en Viena y París y en las Legaciones de Bruselas, La Haya y Bucharest.

Entre sus distinciones figuran : la Gran Cruz de Isabel la Católica, Encomienda de número de Carlos III, Gran Cruz de Alejandro de Bulgaria, Estrella y Corona de Rumanía, Orden de Francisco José de Austria, Gran Oficial de Osmania de Turquía y las Órdenes del Santo Sepulcro, Servia, Caballero de Francisco de Nápoles, etc., etc. Fué también diputado a Cortes en el Parlamento español.

Poco antes del fallecimiento de Alfonso XII abandonó la carrera diplomática y fijó su residencia en París, donde llegó a ser una de las figuras más salientes en los círculos aristocráticos.

Persona de vasta y compleja cultura, llegó a reunir en su casa de París una excelente biblioteca compuesta de más de tres mil volúmenes. Hablaba el francés, alemán, inglés, italiano, español, ruso, albanés y el legendario euskera, al que tenía especial afecto y veneración.

De cuantas producciones en nuestro maravilloso idioma salían de las prensas en la centenaria « Casa Baroja », se enviaba un ejemplar a este insigne bibliófilo, que seguía con especial predilección el movimiento literario de nuestro país.

En sus cartas no faltaban nunca los párrafos finales escritos en correcto euskera, con pensamientos patrióticos y efusivos saludos.

A este propósito citaremos el de los dos sinónimos que reproducimos en el adjunto autógrafo.

El abandono de la carrera diplomática y su residencia en París despidiéndose del cómodo y brillante porvenir que en España se le brindara, obedeció al deseo de corresponder a lo que él estimaba como un compromiso de la sangre para con los albaneses.

Los sinónimos

Euskalduna oien
Għalipperha pempura - / Addekkie Vascongada !
Albano - / Addekkie Albano .

Aladro

Éstos le dirigieron un sentido mensaje en que le decían :

« Acuérdate de que te apellidos Kastrioti y llevas en tus venas sangre del gran Jorge Kastrioti Skanderg; que nosotros sufrimos y te llamamos en nuestra ayuda. Sé nuestro príncipe. »

Desde aquel día fué Aladro el príncipe modelo que se consagró en alma y cuerpo a obtener la libertad de Albania, arrancándola de la opresora tiranía con que la tenía aherrojada la despótica, arbitraria y violenta Turquía.

Dirigió una ardorosa proclama inflamando los corazones patriotas de los albaneses y promovió diferentes insurrecciones en que puso a contribución su talento nada común y el caudal de su envidiable fortuna.

Organizó comités en Italia, los Balkanes, Grecia y Egipto, reunió asambleas de notables, y dió vida a la Liga de Pissend. Él por su parte lo sacrificó todo en aras de la libertad de aquel pueblo que le proclamaba como su salvador; y para que fuera completo su patriótico desprendimiento, atendiendo al llamamiento que se le hacía, y siguiendo sus propios impulsos tan generosos como caballerescos, corrió a ponernse al frente de las heroicas masas albanesas.

A la cabeza de sus bravas bandas montañesas derrotó en el desfiladero de Develik a las numerosas tropas turcas mandadas por Edhin pachá y Torgut pachá; el combate duró tres días y terminó al fin por el aniquilamiento y la dispersión de las fuerzas otomanas.

El gobierno de Constantinopla otorgó entonces un plazo para llegar a un acuerdo con los albaneses, mediante concesiones que se ofrecían desde luego; y al objeto de no entorpecer con su presencia las gestiones que se practicaban, abandonó las montañas de Albania y regresó a París.

A la felicitación que le dirigimos con motivo de su triunfal campaña militar, respondió enviándonos artístico retrato con la autógrafa dedicatoria siguiente :

« A la Revista EUSKAL-ERRIA
su veterano suscriptor
ALADRO KASTRIOTI »

y una carta en que nos decía :

« Las muestras de simpatía que he recibido de todas partes con motivo de mi última campaña, son para mí consoladoras en alto grado y

me dan fuerzas para continuar la titánica y desigual lucha para dar a mi pobre Albania su libertad. Dios tendrá piedad de nosotros y nos ayudará seguramente. La batalla de Develik, nueva Covadonga Alba-nesa, confirma mi fe. Ahora estoy aquí descansando mis viejos huesos y dispuesto a empezar la lucha, si los Turcos no nos dan la autono-mía prometida.

» *Milloi bat esker bere maitagarriatik ta eskumuñak.*

ALADRO. »

La guerra declarada a Turquía por los Estados balcánicos, la rápida derrota de la primera y la intromisión de las potencias europeas, cam-biaron por completo los términos del problema planteado por Aladro.

La independencia de Albania era cosa resuelta; sólo faltaba elegir su soberano.

A la carta que con tal motivo dirigimos al príncipe, contestó en los siguientes términos :

« Muchísimas gracias por sus buenos deseos por mi pobre Albania. Ya estamos seguros de nuestra independencia o de nuestra autonomía. Después, si las grandes potencias me eligen como soberano, según de-sean mis partidarios, bien y si no lo mismo. No tengo ambición ni fa-milia, mi única aspiración está ya realizada y soy feliz con lo que re-sulte después.

» Repito : un millón de gracias.

» De V.^s fiel amigo,

ALADRO. »

Fué el último escrito que recibimos del bondadoso príncipe.

Las potencias europeas, más atentas a sus particulares intereses que a premiar la generosa y abnegada conducta del campeón de la indepen-dencia albanesa, postergó a quien prodigó millones y expuso su ca-beza, para elegir a un príncipe alemán que como condición previa exige millones y la garantía de su seguridad personal.

Y el príncipe Aladro Kastrioti, dando cima a una vida de abne-gación y heroísmo, ha cerrado sus ojos a este mundo ingrato, en el pre-ciso momento en que el príncipe Wied era agasajado en el Elíseo como soberano de Albania.

¡Tristes coincidencias humanas!

La Revista EUKAL-ERRIA que tantas atenciones recibió del ilustre finado, dedícale en este momento su más sentido recuerdo, mientras eleva al Cielo humildes plegarias por aquella alma todo generosidad, todo abnegación.

J. BENGOCHEA

TOLOSA

(Jarraipena.)

URI CHIKIYEN ELKARTEA

Gipuzkoan zan uri-rik ospetsuenetakotzat zegon Tolosa-ko uria.

Oihenarte-ko Arnaldo-k ala aitortzen du bere liburu *Notitia Vasconiarum*, esanaz : *Tolosa ad confluentes Oriii atque Araxis amnium sita, mediterraneum hujusce dictionis urbium principatum tenet.*

Uria-ren barrutian zeuden, ez bakarrik murruz esitutako lurak, baizik gañera, Aldaba, Done Esteban, Done Blas, Monteskue, Urkizu, Auso-chiki ta Done Luzi-ko echadiak.

Ala beaz uria-ren mugak dira : ifar aldetik Anoeta, Irura ta Ernialde, egotik Ikaztegieta, Alegri ta Altzo, sortegitik Ibarra ta Berrobi, ta Albistur sartaiza aldetik.

Amalau garren eunkidan uri chikiyak laguntzaren biarrian arkitzen ziran : batetik naparrak beren irtaldi gorrototsuekin ikaraturik zeukazkiten jende guziyak, bestetik aide-nagusiak sortutako guda zitalaren bittartez etzeukaten ordu bat onik.

Tolosa-ko inguruan zeuden uri chikiak etzezateken arren laguntza bezin onik arkitu iñon, ta berakin egin zuten elkartea ta beraren lagupian gelditu ziran.

Lenengo elkartutako urichoak abek ziran; Abalzizketa, Altzo goikua ta bekua, Amezketa, Anoeta, Baliarrain, Belaunza, Berastegi, Berrobi, Elduayen, Ernialde, Gaztelu, Ibarra, Ikaztegieta, Leaburu, Lizarraga, Orexa ta Orendain.

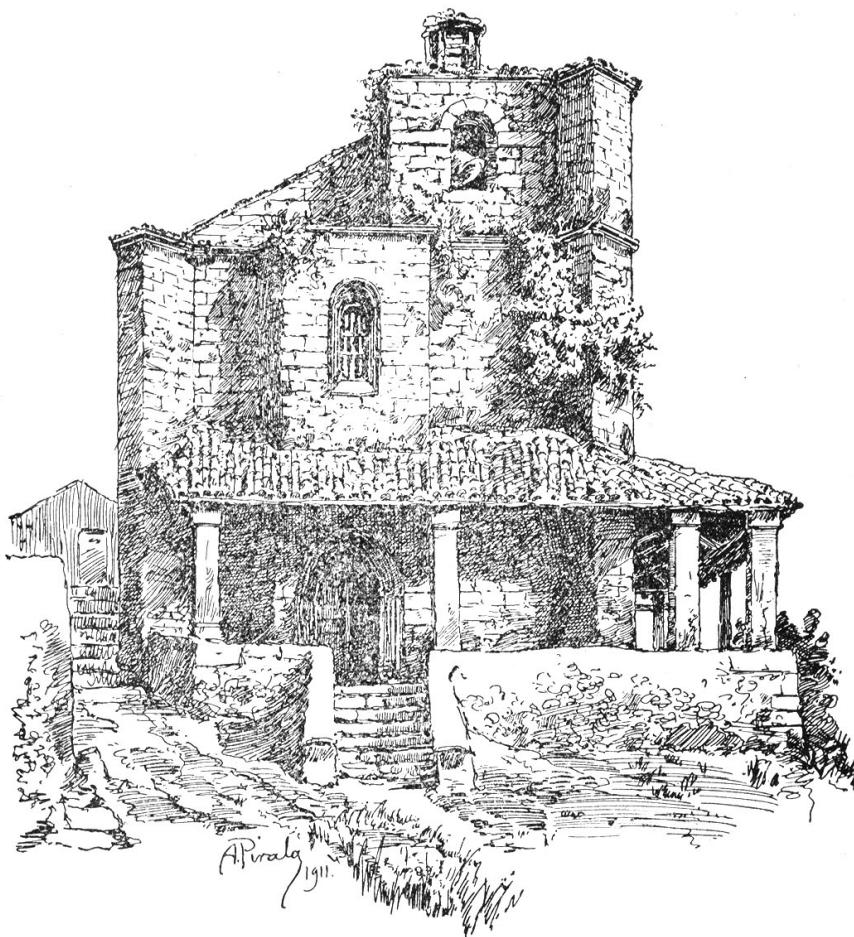
Ontarako egin zuten biar zan agiria 1374^{-garren} urtian, ta ontzat eman zuben Burgos-en Juan lenengo erregiak 139^{-ko} Agorrillaren 16^{-an}.

Geruago bildu ziran elkarte ontan bertan, Amasa ta Irura antolatutik 1387^{-garren} urteko Azaroa-ren 13^{-an}. Garzia Martinez Echezarreta-ren

aurrian egintzan agiria-ren bitartez. Len aitatu dan erregiak berak eman zuben ontzat Medina de Kanpo-n 1392.^{ko} Irailla-ren 3.^{an}.

Urte guchi barru eterri zan elkartea ontara Albistur, egin zuben agiria 1389.^{ko} Azaroa-ren 5.^{an}, eta ontzat eman zuben Burgos-en erregiak, 1392.^{ko} Otsailla-ren 22.^{an}.

Era berian elkartu ziran Alegri ta Zizurkil 1391.^{ko} Ilbeltza-ren 21.^{an},



ANDOAIN. — Sorabilla-ko eleiza.

Alkiza, 1396.^{ko} Azaroa-ren 29.^{an}, baita Asteasu ta Aduna-re oraindik lenago, ta azkenik Andoain 1475.^{garren} urteko Otsailla-ren 7.^{an}.

Ainbeste uri chiki bereganatu zitubenian, ez dago zer esanik zenbaterañokua zan Tolosa-ren nagusitasuna, zer aundi ta ospetsu entzuten zan bere izen leñargia.

Tolosa-ko alkatiak agintzen zuben Gipuzkoa guziyaren seitatik batian, etzan orduban esagutzen ainbesterañoko nagusitasunik zeukarren uririk.

Gipuzkoa-ko batzar-nagusian ere lenengo esagutzen zan Tolosa, ta beraren izenian zegon lenengo eserlekua, *korrejidorearen* ondorian. Subak, 2333 izan biar zuten orduban Gipuzkoa guziyan, ta abetatik esagutzen zitzaizkan Tolosa-ko uria-ri 356 eta erdi.

Asiyan esan degun bezela uricho oyen elkartea laguntza bearra izantzan, ta biarrian arkitu ziran bitartian bakarrik iraun zuben.

Aide-nagusien gudak amaitu ziran noizbait ere, Naparrua aldeko bildurak alde egin zuten erridi ori Espana-ren mendian gelditu zan ezkerotzik, eta pakian bizitzeko ichurak ziran eutsirik gogorki lanari euskaldun jatorrak bezela.

Orduban beren buruben jabe egin naizuten uricho guziak, etzuten kanpoko nagusirik ikusi nai, beren alkatiak nai zituzten ez kanpotarrak; eta banaka, banaka, batzubek lenago, bestiak geruago elkartetik denak alde egin zuten.

Andoain, Alkiza ta Aduna etziran luzaro egon Tolosa-ko elkartean. Noiz nai ziran Donostiya-kin, noiz nai Tolosa-kin, beren jaben egin ziran arte bi lenengoak. Aduna egon da Donostiya-kin orain urte guchi arte.

Asteasu-k ere laister alde egin zuben Tolosa gandik.

Baña okerrik aundiiena 1435^{-garren} urtian gertatu zan, diru kontu ez ta bai batzubek izan zituzten ta bakoitza bere aldetik an juan ziran Amasa, Anoeta, Belaunza, Berastegi, Zizurkil, Elduayen, Gaztelu, Iruña, Leaburu, Lizarza ta Orexa.

Gañerakuak makiñacho bat urte iraun zuten oraindik, baña 1615^{-garren} urtian beren jabe egin ziran Abalziketa, Albistur, Alegri, Altzo, Amezketeta, Baliarrain, Ikaztegieta ta Orendain; eta azkenian 1802^{-garren} urtian alde egin zuten Ernialde ta Ibarra-k.

Mendian artaldiak bezela agertzen dira orain Tolosa-ren inguru guziak uri chiki polit, alavez betiak, lenago Tolosa-ko alkaria-ren mendian zeuden, orain bakoitzak an dauka bere alkaria.

Uri onen aunditasuna ikustian uste izango da zaletuko dirala beste chikiyak; bañan ez, uri ontako eche batian irakurtzen dan bezela esaten dute urichoetakuak :

« Aundiya edo chikiya
bakoitzak bere kabiya. »

HERMENEGILDO SUSTAETA

(Jarraituko da.)

UNA PÁGINA DE LA HISTORIA DE SAN SEBASTIÁN

III

D. Luis do Rêgo Barreto nació en Vianna-do-Minho, en Portugal, en 17 de Octubre de 1877, cuando su padre, D. Antonio do Rêgo Barreto, ejercía allí el cargo de ayudante de órdenes o *edecan* (1), como entonces se decía corrientemente, del Gobernador militar o Comandante de armas de la provincia del Miño.

En Marzo de 1790, apenas contaba con 13 años, se alistó como *caballero cadete*, conforme era uso en la nobleza del tiempo desde la más temprana mocedad de sus miembros y figurando desde entonces en el Regimiento de infantería de Vianna que, al reorganizarse el Ejército portugués, recibió el núm. 9. Un particular que lo conoció, en notas comunicadas al Doctor Mello Moraes (2), dice : « El general Luiz do Rêgo era oriundo de familia noble de Vianna en Portugal y después de sus estudios primarios sentó plaza de cadete en uno de los Regimientos de infantería. Era cadete abanderado cuando empezó la guerra de la península..... ». Cuando el mariscal Junot, al frente de las fuerzas napoleónicas ocupó definitivamente a Portugal, Rêgo Barreto ostentaba las charreteras de teniente.

Nuestro oficial podría tener entonces unos 30 años de edad. « Era— según el mismo informante — de estatura mayor que la mediana, bien formado de cuerpo, de ancho pecho, pero no gordo, musculoso, denunciando fuerza física y agilidad en los movimientos. Su tez era morena....., frente ancha y saliente, ángulo facial casi recto, ojos grandes y vista penetrante, nariz aquilino y boca rasgada. Era elegante de maneras y montaba bien a caballo ». ¡Un Apolo perfecto de reloj de bronce estilo primer imperio!

Ardíale la sangre al ver a su país presa del enemigo que falaz e

(1) Corruptela del francés, *aide-de-camp*.

(2) Ilustre historiador y cronista brasileño de una gran fecundidad.

hipócrita se iba enseñoreando de la Península ibérica, sometida, doblegada, bajo el peso de las legiones imperiales; casi encadenada como el resto de Europa al trono napoleónico.

Rêgo Barreto, como tantos otros, humillado de vestir el uniforme portugués y a militar a las órdenes de jefes extraños y bajo los colores de otra bandera, sentíase al mismo tiempo sin las energías necesarias para renovar en su persona los laureles de Viriato, y pidiendo su licencia absoluta se retiró al pueblo natal. Él mismo escribía más tarde refiriéndose a otros hechos y otras personas : « Pocos hombres tienen el valor de ser mártires de su país ». Nada, sin embargo, desabona esa frase (1) la vida entera de Rêgo Barreto, como ya se ha visto y más aún aquí se demostrará.

A los primeros asomos de independencia que los portugueses manifestaron sublevándose contra los franceses al mando de Junot, que en Lisboa representaba el papel de un semirrey, el teniente Rêgo Barreto no se contiene más y el 20 de Junio de 1808, como él mismo afirma, es el primero en aclamar en Vianna al Príncipe Regente, más tarde Don Juan VI de Portugal.

Asciende a capitán; la Junta de su pueblo natal lo nombra luego Mayor del Regimiento núm. 9 de infantería y en seguida la Junta Suprema de Oporto le encarga de organizar en Vizen el Batallón de Cazadores que más tarde llevó el núm. 4 y al frente del cual tomó parte en los diferentes combates que él mismo pormenoriza en su justificación ya referida.

En Febrero de 1812 asciende a coronel, se pone al frente del Regimiento núm. 15 de infantería y lo transforma por completo, como también Rêgo Barreto recuerda en aquél documento.

Asiste y toma parte en la batalla de Salamanca portándose de manera a merecer los elogios de lord Wellington, del mariscal Beresford, hechos que Rêgo Barreto olvida citar en su justificación.

El resto de su vida militar activa él mismo nos la cuenta en esta exposición y nada he encontrado yo que desdiga sus palabras. Uno de sus biógrafos, al referirse al asalto y toma de San Sebastián, cita el hecho de haber tomado parte en los hechos de armas de ese sitio.

Como es sabido, al aproximarse de Lisboa las fuerzas de Junot, el Príncipe Regente de Portugal, más hábil que nuestros soberanos de

(1) Carta a Villa-Nora Portugal, datada en Recife a 22 de Febrero de 1818.

aquellos entonces y que los reyezuelos de Italia, no esperó a las huestes de Napoleón ni se sometió a vasallajes ni a cortesanías, que siempre el genio lusitano, un tanto socarrón, tuvo algo más de Sancho prevenido que de Quijote confiado, como nosotros.

El Príncipe Regente y su Corte embarcan para el Brasil a bordo de numerosa escuadra teniendo el cuidado de llevar a bordo hasta los tomos de las Bibliotecas reales, sus alhajas y el dispensable hasta cierto punto, lastre de sus cortesanos.

La Corte portuguesa se estableció en Río-de-Janeiro mudando la faz administrativa, económica y social del Brasil, y libre Portugal al fin, de la dominación francesa, tal vez que si dependiese de Don Juan VI, nunca la capitalidad lusitana hubiese desertado las admirables playas de la bahía fluminense, alrededor de la cual Río-de-Janeiro tiene su incomparable asiento.

Desierta Lisboa de cortesanos, repleta de *masones* y de liberales advenedizos en la política y celosos de Río-de-Janeiro, los que de la guerra volvían cubiertos de laureles y esperanzados de recompensas, desertaban gustosos el Rocío lisboeta por el Rocío y la Quinta de Buena Vista, de la capital brasileña. Rêgo Barreto, como tantos en su caso, vino al Brasil en 1816.

Moniz Tavares, el cronista de las ocurrencias de 1817 en Pernambuco, en que tan *magna-pars* cupo a Rêgo Barreto, maltrata a éste con una odiosidad que toda su crónica revela y que aquel militar no merecía.

«Entre la chusma de pretendientes que continuamente llegaban de Portugal -- escribía Moniz Tavares sin ocultar el celo existente ya entre brasileños natos y *gallegos* o portugueses natos — con pretensiones de empleos cortesanos, figuraba un militar, llamado Luiz do Rêgo Barreto (1) quien, en la última guerra de la península, contra Francia, había *mostrado valor sin discernimiento*. »

Es un defensor convencido y entusiasta de Rêgo Barreto, el canónigo Pinheiro, sacerdote brasileño e ilustre literato y cronista, quien citando la frase de Moniz Tavares, subraya en son de protesta aquella última frase.

No fué justo Moniz Tavares : antes de que Rêgo Barreto desembarcase en Río-de-Janeiro, el Rey Don Juan VI, grato a los servicios

(1) Algunos han escrito *Barretto*, pero su firma abona la ortografía de *Barreto* : es extraordinario el amor de la ortografía lusobrasileña por la duplicación de consonantes : por lo demás nada es comparable al *mare-magnum* de esa difícilísima ortografía.

que le prestara en la guerra aquel militar, había firmado la Patente que lo nombraba Brigadier de sus ejércitos.

Otro entusiasta biógrafo en las páginas del *Diario do Governo* (1), de Lisboa, justifica semejante galardón de servicios, escribiendo: «Casi no hubo acción memorable en el transcurso de los siete años de tan violenta guerra, en que Luiz do Rêgo no tomase parte; las Órdenes del día del ejército lusobritánico, repetidamente mencionaron sus actos de valor y de heroísmo. En la batalla de los Arapiles, en 1812, obró prodigios de valor mandando ya entonces la brigada compuesta de los Regimientos núms. 13 y 15 de infantería y del batallón núm. 4 de cazadores, que fué uno de los más bizarros de nuestro ejército».

¡Pena grande que tales servicios fuesen empañados por el luto de la noche trágica de San Sebastián!

He aquí cómo el mismo biógrafo relata este heeho: «*Aun le estaba, sin embargo, reservada mayor gloria en el memorable asalto de San Sebastian de Biscaya (sic), en cuya brecha, al frente de sus soldados y bajo un fuego que por tres veces rechazó á cuerpos enteros del ejército aliado, clavó él la bandera portuguesa en cuya defensa supo conseguir que corrieran sus soldados que tanta osadía tornó invencibles. Luego penetra en la plaza, el primero antes de todos y después de la lucha más porfiada y destruidora (sic), rendida la población y poco después, la ciudadela, RECIBE ALLÍ MISMO EL NOMBRAMIENTO DE GOBERNADOR DE LA PLAZA*».

Nada confirma que Rêgo Barreto fuese capaz no ya de autorizar sino que aun de tolerar desmanes y crímenes como aquellos que iluminaron las hogueras y los incendios de la noche del año 13, los cuales, alrededor de San Vicente, parecerían más bien la obra de caribes canibalescas que la de soldados, en cuyo estandarte lucían la albura de la plata y el azul de los cielos bipartido por la vistosa heráldica del escudo portugués de las quinas.

«Luiz do Rêgo — escribía su biógrafo del *Diario do Governo* — era uno de los hombres más finos y de trato más agradable; su porte y sus maneras reunían la franqueza del militar y la urbanidad del más fino palaciego. Decíase que ningún caballero provinciano lo excedía en buenas maneras y en delicadeza de trato.»

Parece que vemos uno de aquellos bizarros y elegantes oficiales,

(1) «Biografía del General Luiz do Rêgo Barreto, Vizconde de Geraz de Lima», inserta en el *Diario do Governo*, de Lisboa, y transcrita en el *Despertador*, de Río-de-Janeiro, en su número del 13 de Abril de 1841.

altos y esbeltos, de cabello ondeado, abultada pechera, fina cintura, pierna elegante, flamantes charreteras y tiránico corbatín de cuero, tipo de aquellos militares nuestros de finas maneras y de raza caballeresca, que cinco años antes, sitiados en Cádiz, aplaudían risueños a las gaditanas que cantaban zumbonas a los fáciles vencedores del Trocadero :

« Con las balas que tiran los fanfarrones
Se hacen las gaditanas tirabuzones. »

« Traducía y hablaba bien el francés, el inglés y el español — dice el confidente de Mello Moraes — y aun cuando no frecuentó las escuelas militares, no sólo conocía perfectamente la táctica y el manejo de las tropas, como era capaz de dirigir la construcción de cualquier fortificación de campaña.

» Era de trato accesible, generoso y franco : fácil en dar y en prestar dinero y jamás pedía su devolución, pero también le ocurría no pagar las deudas de sus compras si no se lo advertían o recordaban. »

Ya entonces estaba condecorado con las encomiendas de San Benito de Aviz, de la Concepción de Villa-Viciosa y de la Torre-Espada, todas Órdenes portuguesas y según el informante referido : « era un poco calvo y empezaba a canear ».

A pesar de tales deficiencias estéticas y morales, tan gallardo y laureado oficial no podía menos de impresionar agradablemente a las niñas casaderas de la Corte lusobrasileña, tan vistosas y elegantes con sus tocados de plumas, sus diademas de oro y pedrerías y ataviadas lujosamente como reinas de hadas a la moda de D.^a María Luisa.

Fué lo que sucedió con Ceferina, una de las hijas de D. José Joaquín de Azevedo, Tesorero Mayor de la Casa Real de Don Juan VI, personaje influyente y empingorotado, vizconde de Rio Secco y más tarde marqués de Jundiahy (1), título de denominación indígenobrasileña que recibio de Don Pedro I, hijo de Don Juan VI y primer Emperador del Brasil, a cuyo servicio quedó cuando Don Juan se volvió para Europa.

Rêgo Barreto y la hija de este personaje, contrajeron matrimonio.

El envidioso Moniz Tavares no pierde ocasión, como presente tardío de bodas, de darle este mordiscón : « Su ambición no estaba satisfecha. Este oficial se casó con la hija de un valido del Sr. D. Juan VI;

(1) Casó en segundas nupcias con una hija de D. Antonio Pereira da Cunha, Marqués de Inhambupe.

con semejante protección, todo le era fácil; la ocasión no podía ser más propicia, su fama de valiente lo apuntaba como el mejor para exterminar pernambucanos; el rey portugués lo acogió como a su brazo derecho y lo nombró Capitán General de Pernambuco, autorizándolo, en su nombre y calidad de *alter-ego*, a ponerse a la cabeza de la expedición ya organizada y como jefe de ésta cometer impune toda clase de atentados ».

En el capítulo siguiente me ocuparé de estos hechos, dando fin a este trabajo.

Terminaré el presente diciendo que poco después de llegar a Pernambuco, para donde Don Juan VI lo mandó como Capitán General y Gobernador de esa provincia, allí se le reunió su mujer para quien no fuera obstáculo el estado de guerra del país americano y la inseguridad de sus costas, llegando a Recife escoltada por Santo, uno de los ayudantes de órdenes de Rêgo Barreto, como éste, festejando esa llegada y el « mucho placer que tuvo en volverla a ver », escribía al Ministro D. Tomás de Villa-Nova Portugal, en carta de 16 de Julio de 1817.

De aquel buen matrimonio nacieron varios hijos. Uno de éstos, con el tiempo, según me informan, volvió al Brasil, donde fundó *La Aurora Pernambucana*, el primero de los diarios que se publicó en Recife. Una hija del mismo matrimonio que fué después de la muerte de su padre, ya entonces titular del Vizcondado de Geraz-de-Lima; la primera Condesa de esa misma denominación, casó en Portugal con don Rodrigo da Fonseca Magalhaes, jefe del partido Regenerador portugués y que llegó a Presidente del Consejo de Ministros de uno de los Gabinetes Constitucionales de la nación vecina.

Hijo de este último matrimonio y nieto por consiguiente del Teniente General D. Luis do Rêgo Barreto, aunque ya según me dicen, de edad madura, el Sr. D. Luis do Rêgo, muy conocido de la sociedad lisboeta y mucho más apreciado, en su juventud, como habilísimo rejoneador de toros a la manera portuguesa y en traje a la moda de Marialva y como uno de los más famosos caballeros en plaza de la tauromaquia portuguesa.

Mucha satisfacción tendrá si todos estos datos y pormenores interesan a la Crónica de la Ciudad de San Sebastián.

Bastante me ha costado el reunirlas.

A. MORALES DE LOS RÍOS

(Continuará.)

Emeretzigarrén eunkidako donostiarrik

ADRIAN LOYARTE JAUNA-RI :

*Donostiarren begira daude
auzoetako gizonak,
eta kantari errechiñol ta
ingurutako pintzonak;
dizdiraturik zabaltzen ditu
gugan goitikan printz-onak,
eguzki eder zoragarriyak
emanik guri itz onak,
nola Loyarte-k goiki ażaldu
dituen gure aitonak.*

*Gizon jakintsu oen egintzak
goititu bear dira maiñ,
nola erriyak goitutzen diran
urme leyartsudun argaiz;
mogitu bitez oju batez beiñ
muga onez eta garaiz,
apain ditzagun iżki apalak
jatorri goituzko galaiñ,
edo bestela denon naieraż.
żapi omentsudun agaiz.*

*¿Zer datorkigu dier burutik?
¿zer aitortzen dute egiz?
aditu nai det : itzegin beże
iżki aritikan berriż;
egiyaz diyat, eziñ azpertu
naiz Donostiyako erriz,
ta bere seme jakintsu oek
ikustez neronen begiz,
nonta eż diran niñikotikan
osoro illuntzen eriz.*

*Eche galantak żutik oi dira
egoten sendo abian,
maitasunaren zañak bezela
biyotza dagon labian.
¿Norgana dator irudimena?
¿Nor da ta noren gallian?
¿Zer darakarki usu leyalak
lumachuan egalian.
Agiyan gure Ama Euskarak
artu deżan magalian,
Donostiyako seme jator bat
iżkribalari Adrian,
bazka gozua jan ondorean
maisu goyeneng larrian.*

JUAN IGNACIO URANGA

Museo provincial Histórico Naval Oceanográfico de la provincia de Guipúzcoa.

EXPOSICIÓN

DIRIGIDA A LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA
POR LA SOCIEDAD ECONÓMICA VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS,
ENCARECIÉNDOLE
LA CONVENIENCIA DE FUNDAR UN MUSEO EN SAN SEBASTIÁN

La Sociedad Económica Vascongada en su constante deseo de enaltecer por todos los medios que su patriótico celo le inspira, el glorioso pasado de Guipúzcoa, acordó organizar en el Instituto Provincial de San Sebastián la Exposición Histórico-Naval Oceanográfica, que durante los meses de Agosto y Septiembre ha sido visitada por millares de personas.

El primer acuerdo de la Sociedad Económica, una vez aprobada la propuesta de celebrar el referido certamen, fué como demostración de consideración respetuosa, el de participar su proyecto a la Excelentísima Diputación de Guipúzcoa rogándole se adhiriese al pensamiento, moral y materialmente.

Con afectuosa benevolencia, acogió nuestra demanda tan ilustre asamblea, prestándonos su decidida cooperación, que una vez más agradecemos reconocidos.

Al dirigir a tan ilustre entidad la petición indicada, no podía predecir la Sociedad Económica el éxito que su proyecto había de obtener, por más que profundamente convencida por el entusiasmo que la idea le causaba, entendió siempre esta Sociedad que tan interesante tema había de producir al público un efecto satisfactorio.

La impresión de general asombro, al contemplar tal pléyade de eminencias reunidas en los diversos órdenes de la vida marítima, ha sido una de las notas características del certamen, por no conocer la mayoría de los visitantes la innumerable galería de celebridades náuticas que en tan extenso número esta provincia ha producido, creciendo aún más la extrañeza al considerar que sólo una pequeña parte de sus Generales y Almirantes han sido los exhibidos en la Exposición.

La feliz iniciativa de acompañar las reproducciones de las casas nativas de muchos de los personajes célebres en artísticos modelos, ha completado el éxito del certamen.

La vista de estos solares, en un país tan afecto a la tradición, y que tan gráficamente representan el sitio en que por vez primera vieron la luz tan ilustres guipuzcoanos, sugiere al que lo contempla una suave emoción de simpatía hacia aquellos de nuestros ascendientes que tanto servicio prestaron a la Patria, enorgulleciendo a la generación presente, el poderles contar como coterráneos a hombres de mérito tan esclarecido.

Inaugurada la Exposición Histórico-Naval, fué opinión unánime de los socios de la Económica Vascongada, expresada en Junta General, así como la de todos los visitantes, el que se procurase sin pérdida de tiempo, en cuanto el certamen terminase, la creación de un Museo Provincial Histórico Naval Oceanográfico de la provincia de Guipúzcoa, en el cual, con carácter permanente, se puedan admirar las proezas, servicios, invenciones, hechos históricos memorables, descubrimientos, expediciones, efigies de hombres notables y acontecimientos señalados de los ilustres navegantes guipuzcoanos.

Idea de tan extraordinaria trascendencia, homenaje tan merecido, recuerdo tan imperecedero, entiende la Sociedad Económica que la llamada a efectuarlo, por ser la más alta representación del país, es la Excma. Diputación de Guipúzcoa.

Permita tan ilustre Corporación que haga esta Sociedad un sentido llamamiento a su amor al país, para que acepte la súplica que se le hace, la cual al convertirse en realidad, sería ciertamente aplaudida con entusiasmo por el ilustre Solar cuyos habitantes tan celosos son del culto de su grandiosa historia, habiendo demostrado corporaciones y particulares solidaridad estrecha con la idea, en forma de valiosas adhesiones al certamen, así como sus reiterados ofrecimientos de entregar en depósito para el futuro Museo varios de los objetos que figuraron en la Exposición Naval.



EXPOSICIÓN HISTÓRICO-NAVAL
SECCIÓN DE LA SOCIEDAD DE OCEANOGRÁFIA DE GUIPÚZCOA

Si para la realización de este proyecto, juzga necesario la Excelentísima Diputación de Guipúzcoa de alguna utilidad el apoyo ferviente, entusiasta y constante de la Sociedad Económica Vascongada, puede desde ahora contar con que lo obtendrá sin limitaciones y en la forma que lo crea más conveniente, como desde luego debe considerar de su propiedad, para la realización del proyecto, los objetos expuestos por la Sociedad Económica, que han formado parte integrante del certamen, de los cuales hace donación esta Sociedad a la Excma. Diputación, para que sirvan de base del Museo Naval de la provincia de Guipúzcoa.

La relación adjunta refiere, con todos los datos necesarios, la descripción y avalúo de los objetos que forman la referida cesión.

No se concretan estos ofrecimientos de la Sociedad Económica, al mencionado conjunto de reproducciones artísticas, que como de su propiedad expuso en la Exposición, sino que habiendo meditado desde hace tiempo la trascendencia que encierra para la cultura y buen nombre del ilustre Solar, la existencia de un Museo Provincial Histórico Naval, tiene un proyecto de lo que esta institución pudiera reunir para realizar el pensamiento indicado.

Sin pretender explanar la descripción de todo el plan, entiende la Sociedad Económica que se debe completar la historia marítima de la provincia, apenas esbozada en la pasada Exposición.

La premura de la fecha en que había de celebrarse el certamen, el temor a comprometerse en sumas mayores de las que se podía disponer, la falta del cumplimiento de promesas hechas, han sido la causa de que no haya tenido la proyectada extensión que sus organizadores deseaban; y sin embargo de estas contrariedades, justo es consigar que del plebiscito ejercido por los diez mil visitantes, ha sido un voto unánime de entusiasta aprobación.

Las augustas personas Reales, que con tanta solicitud abrillantan todos los salientes acontecimientos de nuestra provincia, los Ministros de la Corona que en esta capital han residido (alguno de los cuales calificó a la Exposición de servicio eminentíssimo no sólo prestado a Guipúzcoa sino a España), muchos miembros de varias Reales Academias, en las que habrán de ocuparse con elogios del certamen, el numerosísimo concurso de personalidades distinguidas, el público de todas clases y condiciones, sin excepción de edad ni de sexo, unánimemente han expresado, no sólo su aprobación al certamen, al admirar las proezas de tanto héroe, o al instruirse estudiando episodios históricos, sino que

han abogado insistentemente por la conveniencia de convertir en permanente la palpable demostración del valimiento de ilustres hijos de mar de esta provincia.

La calurosa felicitación, digno resumen de los juicios relatados, con que premió los afanes de la Sociedad Económica en la solemne visita al certamen la Excmá. Diputación de Guipúzcoa, es un honor que no olvidará esta Sociedad Vascongada, de la cual es parte integrante de su existencia y norma de conducta el perenne agradecimiento a los bienes que recibe.

Por las causas antes indicadas, no pudo darse en la Exposición Naval la extensión debida a importantes acontecimientos y presentar gráficamente a todos los ínclitos marinos dignos de recordación, habiéndose tenido que omitir, bien contra la voluntad de la Junta organizadora, a los siguientes personajes y hechos memorables de trascendental importancia.

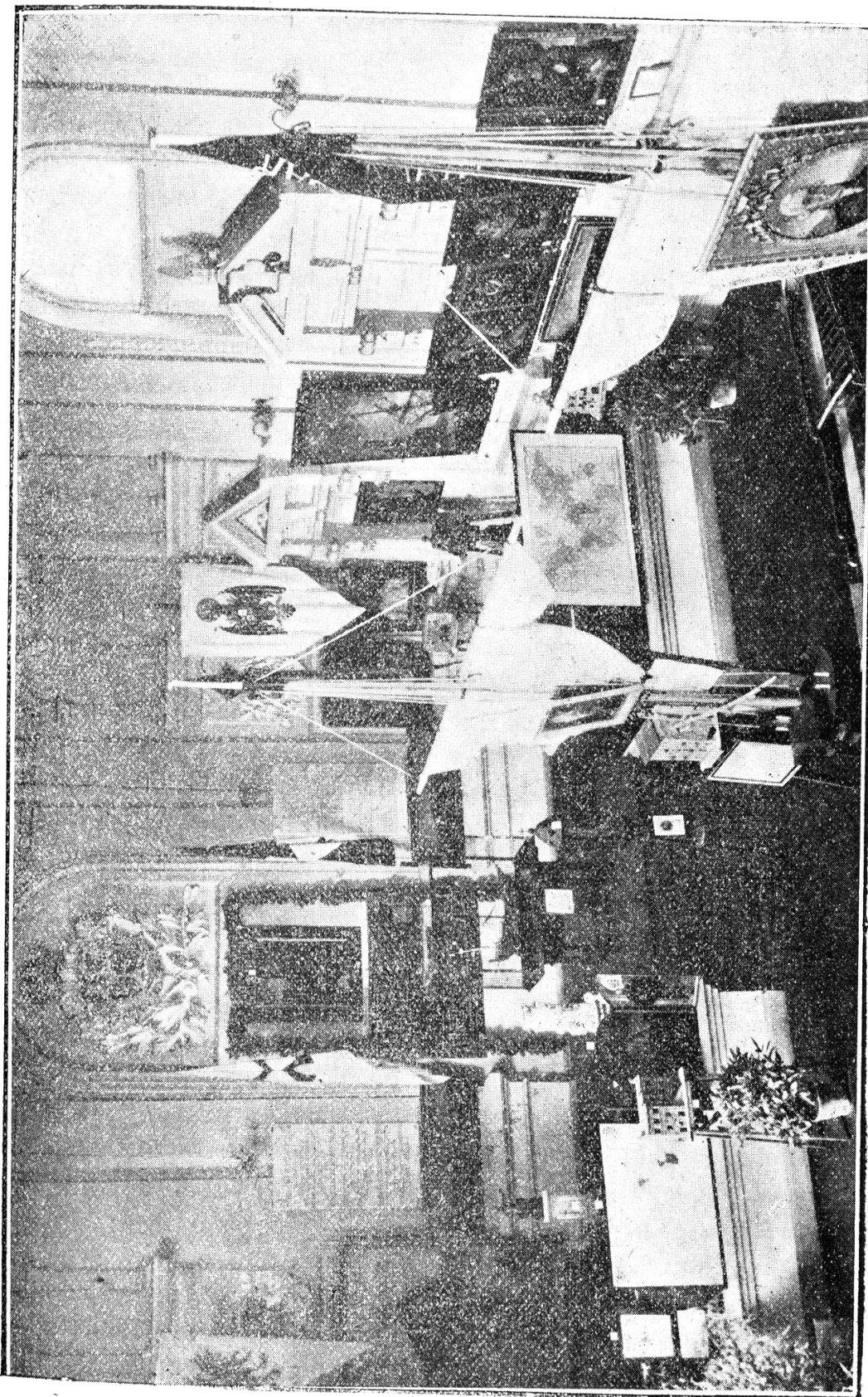
La efigie de D. Sancho *el Sabio*, Rey de Navarra, el cual a mediados del siglo XII concedió a San Sebastián el fuero de repoblación, documento estimado como uno de los códigos marítimos más antiguos de la Península, no ha sido representado pictóricamente en la Exposición.

Por iguales causas, hubo que omitir el episodio celeberrimo de la proeza llevada a efecto por Peregrin de Uranzu, a las órdenes del caudillo de la marina D. Ramón de Bonifaz, en el río Guadalquivir y puente de Triana, hecho que favoreció la conquista de Sevilla, en 1248.

Al valeroso hijo de Irún, le premió sus servicios el Santo Rey con cierta renta en Fuenterrabía.

Los lugares y edificios situados en varios puntos de la costa, desde los cuales irradiaba la corriente mercantil que llevaba el comercio a las factorías de la Rochela y Brujas, entre otras, por medio del transporte de fierros, lanás, etc., es un dato histórico, merecedor de ser reproducido; como asimismo, la copia de los documentos de la célebre Hermandad de las marismas, confederación cantábrica potente e importantísima que apareció a fines del siglo XIII, y de la cual formaban parte San Sebastián y Fuenterrabía, cuyos sellos de aquella antigua fecha se conservan en el Archivo Nacional de París. Por el contexto de los referidos documentos, se viene en conocimiento de la demanda de apoyo que el Rey de Francia a la sazón, pedía en 1297 a las referidas villas.

Los célebres y posteriores tratados con Inglaterra y Guipúzcoa en



EXPOSICIÓN NAVAL. — SALA DE ALMIRANTES

1351 y 53, así como las concordias con otras poblaciones extranjeras, fueron promovidos por esta confederación.

La llegada a San Sebastián, de D. Pedro I de Castilla, al mando de una escuadra, cuando de la Coruña pasó a Bayona en 1366, es un episodio interesante, merecedor de ser consignado pictóricamente. Según indican algunos historiadores, acompañaron al Monarca castellano sus hijas D.^a Beatriz, D.^a Constanza y D.^a Isabel.

Otro hecho histórico digno asimismo de ser reproducido gráficamente, es la llegada al puerto de Pasajes en 1512 de la escuadra Inglesa, mandada por el Marqués de Dorset, cuyas tropas, por la marcialidad de sus soldados y lo lujoso de su indumentaria, llamaron grandemente la atención pública.

En esta flota vino de cartógrafo el célebre navegante Sebastián Cabot, natural de Bristol, paisano del general inglés que la mandaba.

Cabot hizo los planos de la Gascuña y de la Guyena para el servicio de la referida expedición, la cual fué enviada por Enrique VIII de Inglaterra a su suegro el Rey Católico, con la mira de la recuperación del segundo de los referidos territorios.

No residió mucho tiempo en Guipúzcoa esta armada, volviéndose a su país y siendo escoltada por naves, al mando de D. Juan Lazcano, eximio general.

Cabot fué a ofrecerse al Rey D. Fernando, para hacer una expedición a las tierras de los Bacallaos (Terranova), que en 1497 había él reconocido.

Las célebres flotas de Indias, que fueron durante tan larga serie de años la corriente comercial que transportaba los tesoros y el poder primordial de nuestra dominación en Ultramar, es de una importancia extrema el darlas a conocer en conjunto y en la forma que hacían sus derrotas, por medio de modelos de reducido tomaño.

Guipúzcoa no sólo construyó en sus célebres astilleros estas naves, en número extraordinario, sino que sus marinos fueron con gran frecuencia los que las dirigieron, desde los importantes cargos de generales y almirantes.

Como prueba concluyente de la extensión que podrá darse a la galería de celebridades marítimas, la Sociedad Vascongada hace notar el hecho de que en la Exposición Histórico-Naval se reunieron los retratos de treinta y tantos generales y almirantes; contando Guipúz-

coa con más de ciento veinte, de ambas categorías, resulta que únicamente la cuarta parte ha sido la dada a conocer.

De constructores navales es aún mayor la diferencia; pasan de doscientos, y sólo se exhibieron las efigies de cinco de estos laboriosos guipuzcoanos.

Tampoco se hizo mención, bien contra la voluntad de la Económica Vascongada, de las figuras científicas tan relevantes como Zubietá, Casas, Iriarte y Gazteliondo, así como del eximio Brigadier Ramerí, dignísimo continuador en la época contemporánea de las glorias de la marina.

Extensa por demás resultaría la lista de sucesos dignos de recordación, referente a la Historia Naval de Guipúzcoa, que hubiesen podido figurar en la Exposición celebrada, y que no han tenido representación por las causas antes indicadas, contrariedad de que se hallaría exento el proyectado Museo, en el cual, disponiéndose con toda amplitud, sin plazos perentorios del tiempo necesario, podríanse completar por medio del estudio y de la investigación todos los datos precisos de los personajes que existieron, acontecimientos memorables y sucesos importantes, los cuales forman de un modo brillante el pasado marítimo de Guipúzcoa.

Fundada en estas consideraciones, la Sociedad Económica Vascongada entiende, que la índole de los Museos modernos exige que éstos no sean sólo una colección de retratos de personajes célebres y reproducción monótona y muda de acciones bélicas, sino un centro docente que impresionando al espectador por medio de la enseñanza sintética, aprecie también el visitante en cuadros sinópticos y descriptivos, todas las diversas fases y visitudes del pasado en sus múltiples manifestaciones.

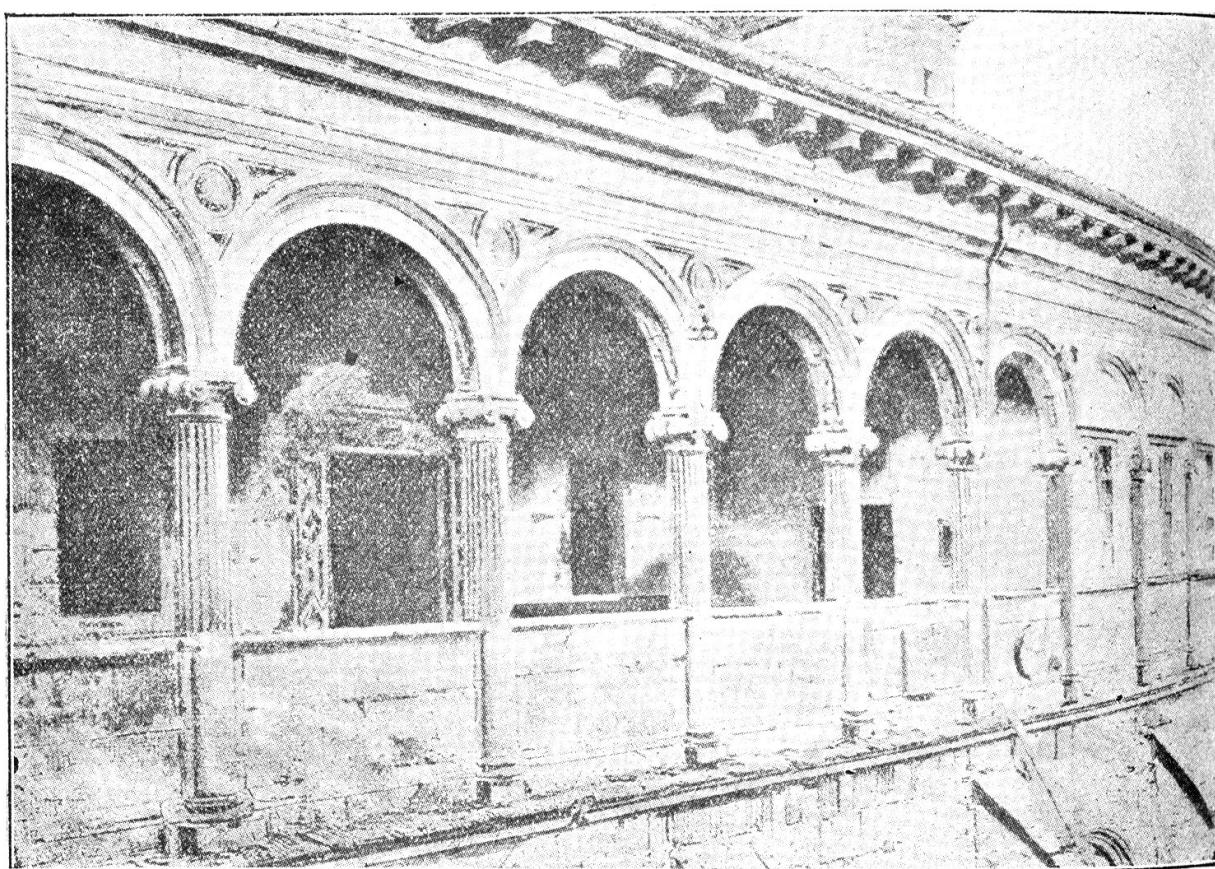
Asimismo deberá tratarse de crear una biblioteca marítima, relacionada con nuestra brillante historia, vacío que se nota en la actualidad y que sería juntamente con un archivo de la misma índole, un complemento necesario y útil del Museo proyectado.

El lugar en donde habrá de emplazarse este centro de cultura, acertadamente lo sabrá elegir la Excma. Diputación de Guipúzcoa, permitiéndose, sin embargo, la Sociedad Económica el indicar uno de estos dos proyectos, por si creyese oportuno el tenerlos en cuenta.

La construcción entre los puentes que dan acceso a San Sebastián, de un edificio en forma de nao, exacta reproducción en todo su tamaño

de la primera embarcación en que rodeó el planeta el inmortal circun navegante Juan Sebastián del Cano, sería un apropiado lugar para que en él se instalase el Museo.

Este proyecto tiene la ventaja de resultar, al mismo tiempo que albergue soporte de la historia marítima de Guipúzcoa, un constante alarde de haber sido un hijo de esta provincia el protagonista del hecho más trascendental que registra la historia de la cosmografía.



Claustro de San Telmo. Parte superior.

El otro lugar también muy apropiado para el destino que se indica, sería el claustro y patio de San Telmo, recientemente declarado monumento nacional.

Este edificio, que cuenta tres siglos y medio de existencia, haría efectivo su nombre tradicional cobijando bajo sus bóvedas a una de las más gloriosas manifestaciones de la Marina.

Cuando el Estado entregue a la Comisión Provincial de Monumen-

tos el referido edificio, podríase obtener del Ministerio de Instrucción Pública la cesión del mismo, para que juntamente con la referida entidad instalase en San Telmo el proyectado Museo.

Como término de este escrito, permita la Diputación de Guipúzcoa le haga la más antigua Asociación Vascongada algunas reflexiones sobre el tema explanado en esta Exposición.

Guipúzcoa es hoy, gracias a los esfuerzos de sus laboriosos hijos, al buen funcionamiento de sus Corporaciones, a la honradez de sus habitantes, un territorio modelo. Las costumbres nacidas al calor de pasadas y queridas instituciones, son la resultante de poseer los guipuzcoanos estas cualidades.

Desde varios aspectos, cítanla como ejemplo que seguir otras regiones por su organización de diversos servicios públicos, fundaciones sociales y administración provincial.

Los diplomas de honor obtenidos en certámenes nacionales, señalan un adelanto y afán de perfección en lo que se propone, revelador de un esfuerzo perseverante. Todas estas apreciables cualidades deben, a juicio de la Económica Vascongada, ampliarse, emprendiendo nuevos rumbos hacia la alta cultura, en la cual ocupa un lugar preeminente la creación de Museos, Academias, Escuelas especiales que no posea la provincia, todas las posibles manifestaciones del saber, del arte, de la ciencia, que hagan resaltar aún más el bienestar material existente.

Honrar la memoria del pasado, exhibir las grandezas de sus hijos, desentrañar del olvido a tanta celebridad por medio de constantes estudios, debe ser una grata misión para quien gobierne territorios ansiosos de progresar enalteciéndose.

Penetrada la Sociedad Económica Vascongada de estos unánimes sentimientos de su querida patria, acude a la Excma. Diputación para rogarle encarecidamente atienda los deseos unánimes de los amantes del país que esperan ver realizada una aspiración tan noble, útil y honrosa, cual lo ha de ser la fundación de un Museo Provincial Histórico Naval Oceanográfico de la provincia de Guipúzcoa.

San Sebastián 28 de Noviembre de 1913.—*El Marqués de Seoane,
Ramón L. de Camio.*

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa.

RESOLUCIÓN

ADOPTADA POR LA EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA
EN ORDEN AL PREINSERTO ESCRITO

En sesión celebrada el día 11 del presente mes, la Excelentísima Diputación adoptó, entre otros, el siguiente acuerdo :

Seguidamente se leyó, y fué aprobada por S. E., un dictamen de la Comisión de Fomento que, copiado a la letra, dice así :

Ha sido por demás grato para la Comisión de Fomento el encargo que V. E. le confirió de estudiar el escrito presentado por la Sociedad Económica Vascongada de los Amigos del País, en súplica dè que V. E. se sirva fundar un Museo Provincial Histórico Naval Oceano-gráfico de Guipúzcoa.

Fueron tan altas las glorias alcanzadas por nuestros mayores en las ilimitadas llanuras del mar, en lucha heroica y perseverante contra la furia de los elementos, que si nos propusiéramos hacer un recuento de las que magnifican e inmortalizan el nombre de Guipúzcoa, por mucho que quisiéramos condensar la relación de cada una de ellas, correríamos el riesgo de dar a este informe proporciones de libro. Ni el lugar ni la ocasión lo consienten; pero esto no quita para que la Comisión recuerde una vez más que las glorias marítimas de Guipúzcoa no se limitan a las que simbolizan y encarnan los nombres famosos, constantemente repetidos, de Elcano, Oquendo, Urdaneta y Churruga. Otros muchos Generales y Almirantes hay con quienes fué menos generoso la fama, pero que no por eso dejan de ser merecedores de muy alta prez y de en-

carecida y calurosa alabanza. Ni cabe tampoco dejar en el olvido la legión de beneméritos constructores de naves que dió renombre muy justo y merecido a los diversos astilleros establecidos en nuestras rías, e influyó por modo poderoso en el esmero con que se atendió a la conservación del arbolado para que jamás hubiera en nuestras montañas escasez de maderas de construcción. ¿Y cómo hemos de pasar en silencio el esfuerzo callado, cotidiano y valeroso de la población marinera de nuestra costa, diestra y audaz a par de la más aventajada del orbe? Esos héroes anónimos cuyos hechos individuales no conocemos, pero cuya grandeza puede apreciarse por el éxito colectivo que logró la acción persistente de todos ellos, ocupan en la Historia un lugar tanto más honroso cuanto menos profanado por el elogio vulgar.

La Exposición Histórico-Naval Oceanográfica celebrada durante el verano del presente año, y organizada por la Sociedad Vascongada de los Amigos del País, ha sido, aun luchando con los apremios de tiempo y con los mil obstáculos inherentes a las cosas improvisadas, una espléndida evocación de nuestro pasado marítimo, una manifestación gallarda de la significación y la importancia que tiene Guipúzcoa en la historia de las empresas navales.

El éxito alcanzado por esa Exposición, que ha servido para que muchos se sientan tentados a investigar el pasado de nuestra tierra y a estudiar su historia marítima, tan fecunda en sabias enseñanzas, ha animado a la Sociedad organizadora a levantar más alto el vuelo, y proponer a V. E. el plan de establecimiento de un Museo Naval en que se refleje toda la historia marítima de Guipúzcoa, con la evocación de las figuras que más sobresalieron en ella y más brillo consiguieron dar a su nombre.

La Comisión de Fomento encuentra tan acertada la idea de la creación de este Museo, que desde luego la acoge con el mayor entusiasmo y la hace suya, y propone a V. E. que la apruebe en principio, no sin mostrar su más efusiva gratitud a la Sociedad Económica Vascongada de los Amigos del País por el valioso apoyo que promete para proceder a su instalación.

Pero en cuanto al lugar en que ésta ha de verificarse y forma en que ha de llevarse a cabo, no es posible adoptar una resolución que pudiera ser prematura, sino que conviene esperar a que V. E. acuerde lo que crea del caso respecto a la construcción o habilitación de un edificio en que se alberguen diversas instituciones de cultura que V. E. se

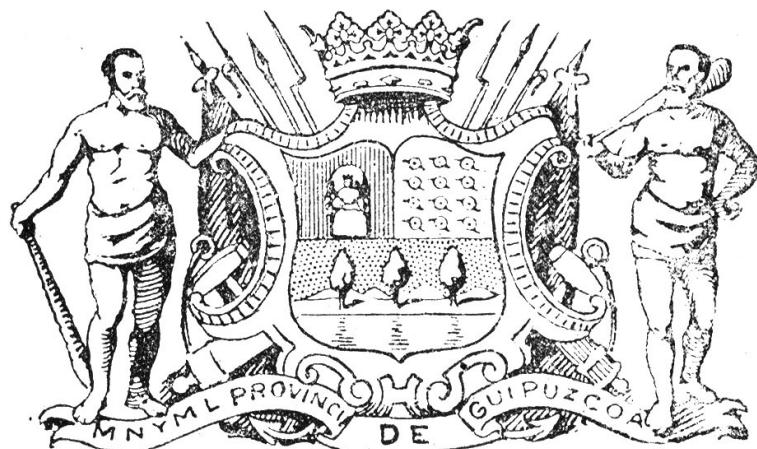
propone desenvolver o crear; porque es probable que en este edificio, mejor que en ninguna otra parte, cupiese el establecimiento del Museo a que se refiere el presente informe.

Y lo traslado a V. S. para su conocimiento y demás efectos.

Dios guarde a V. S. muchos años.

San Sebastián 22 de Diciembre de 1913.—El Presidente, *Ladislao de Zavala*.—Los Diputados Secretarios, *Antonino de Ameztoy* y *José Joaquín Aztiria*.

Señor Presidente de la Sociedad Económica Vascongada de los Amigos del País.—San Sebastián.



Aspaldicho pasia.

(Azkeneko indar-neurtzeetan *Aldeera* irabazia.)

UDABERRIYAREN inguru atsegiañ ayetan biar zuen izan. Gaztañondo baserriyan, jarri zuten askotan bezela chochian, ¡bere biziko sagardo famatu bikaiñ bikaña, bere urre koloreko chinparta saltalari bizi biziak, sugurren muturra buztitzen zutela! ¡Ura erariya! ¡ura mama! ¡Etzan ura sagardua, baizik zan, gure euskal lurreko *chanpain*,

Erari balsamuaren gana, joaten ziran parrez parrez eta jartzen zituen bertsua zer zan etzekiten gizon asko, bersuetan chit kontentu, azpiko ezpaña noizik beiñ mingañez buziyaz: bestiak, begi gañera boina bota ta jaufa! egiñaz, soñu gabe dantzan, beren bizi guziyan, ala ibiliyak balira bezela; beste batzuek, pillan pillan jarri ta berrichukerian, arrazoya alkarri eziñ ateriaz eta ez guchiyenak echerako orduban sokak ausi ta bidiak galdu iz, sartzen zirala itza ta pitza zeriyotela kafietan, aliketa serenuak esan arteraño zer ordutan bizi ziran, bidez berari *si a mano viene*, berso bat edo beste belarriyan inbutua bezela ezpañak jarri ta botiaz.

Gaztañondoko ausuan, ikusten zan erramu tartian, beste baserri churi bat, Bordacho. An bizitzen zan, ez beti güizki, Martiñ, berrogei urtetik goragoko mutill zar, erdi sasi letradu alakua, egiten zituena nagusitza, morroitzta ta echeko lan guziyak; izanik gañera Karlos *kintoren* gerra denboran, chapel churiyetan kabot ibilliya, ta kontatzen zuen, kiñu egiñaz, gerrak irautera beste urte bi geyago, egingo zutela jeneral, Zumalakarregirekin eskolan ibilliya zalako.

Cherri tratuan ere etzan motelena; baña saltzen zituen errira eramateko, ta nola bertako nagusiyak, sartzen zan cherri ill bakoitzari, añaitu ziyoten neurartea edo derecho aundiya, gizona orren meriyo ta

bere kontuetan arrazoiz, arkitzen zan sutua ta gogo gabe ardit bat pagatzeko, bide gabeko arrantza modu ari. Ala, gaitz artatik libra zedin, zerbait ondocho pentsatu ondorian, bururatu zayo, arrayekeri bat, eta zan, Konseju echera joan alkate jauna gana ta ondo ondo itz egiñaz, ariyaztia erriko kejak, ateratzeko ainbeste kalte egiten zuen cherriyen sarrerako pagu likiškeriyura ta ezpazuen entzun nai, justiziya egiteko biar zan moduan, berak egingo zuela iñork baña ederkiyago.

Goizeko amarrak izango ziran geyenaz ere, bakallu erre puzka bat, ogi gañian duela, joan danian Gaztañondora ta ;bai eran ere kupira aundirik gabe, bakallu zarrari ortzak sartuaz, amar, amabi baso! ta igarri diyonian bere buruari, zerbait berdoztu ta gai dala munduko alkate



guziyari erantzuteko beldur asko gabe, moldatu du gerriyan ondo bilduaz gerriko gorriya, galtzak jaso ditu bian, galtzerdi urdiñak erakutziyaz, bota du amilla bizkar gañera ta esku ezkerreko biatz birekiñ tira diyo sugurrari, tronpetilla moduko soñuba jo ta biatzak igortziyaz istar gañian, artu du urritz makill lodi bat eta jachi da mendian beera, berak uste baño azkarrago, zakurren igesi dijoan erbiya bezin pizkor.

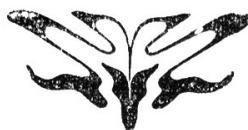
Allegitu danian Konseju echeko eskallera buruban, diyo atezayari asarre moduan :

- ¿Or dago?
- Zeiñ.
- Ura.
- ¿Ura zeiñ?
- ¡Alkatia, gizona, alkatia!

- Bulla guchi.
 —¿Ona alda?
 —Sugurra luſe ſamarra du baña, ezta charra. ¡Or dago!
 --Iruki.
 —Eztet nai : eztu etartzen.
 —¿Zer esan dezu?..... ¡Eztet asarretu nai baño..... Esan zayozu emen dagola Karitza.
 —¡Ezetz! ¡Ezin litekiela!
 —¡Pum! (Makillazo bat atezayaren mai gañian.) Esan zayozu berriketa guchirekiñ Martiñ Karitza emen dagola.
 —¿Eta amaren lonbria nola dezu?
 --Eztet amaren lonbrerik.
 —¿Amaren lonbrerik ez?
 —¿Nola nai dezu izatia, ni jayo baño askoz lenago ill bazan?
 —¿Eta uste dezu, alkatia orla ikustia?
 —¡Pum pum! (Bi makillazo paretian.) ¡Eztet asarretu nai!.....
 ¡Arraye arraya!
 —Tira, tira; bazuazke ortik, zure bulla ta guzi.
 —¿Zer esan dezu?
 --Ez ojurik egiteko emen.

VICTORIANO IRAOLA

(Amaituko da.)



HOMENAJE A USANDIZAGA

EN

SAN SEBASTIÁN

LA LLEGADA

El entusiasmo producido en Madrid por el autor de *Las golondrinas* y manifestado por modo tan unánime y ruidoso, halló eco en su pueblo natal, donde aumentado y reforzado por el cariño natural al hijo predilecto, se exteriorizó con caracteres inenarrables a su llegada a las amadas *koškas*.

Todo el censo de población de la ciudad donostiarra puede decirse que se vació en los andenes de la estación del Norte la noche del 21 del presente mes, en que José Mari hizo su triunfal entrada en San Sebastián.

Y aquella inmensa muchedumbre contenida a fuerza de apreturas y estrujones, víctima de insopportable y fatigosa presión, estalló con estrépito cuando el expreso avanzó con todo género de precauciones llevando en uno de sus coches al maestro Usandizaga.

Tres bandas de música interpretaban jubilosos himnos, el clásico tamboril tocaba el « Iriyarena », pero sus notas quedaban apagadas por aquel clamoroso griterío en que se confundían vítores, aclamaciones y frenéticas explosiones de entusiasmo.

El alcalde de la Ciudad y comisiones saludaron al recién llegado, más por señas que por palabras, porque éstas no había manera de hacerlas oír; y..... arrastrados por la ola humana que en violentas sacudidas revolvíase con movimientos de gigante, se encontraron en el andén exterior sin haber puesto casi pie en tierra. Imposible describir aquel cuadro en su brutal grandiosidad, del que sólo nos ocurre un comentario : « No hubo desgracias que lamentar »; y ese fué un verdadero milagro.

Organizóse la comitiva. Iban al frente el «Orfeón Donostiarra» con su estandarte y el tamboril. Seguía un landau en el que tomaron asiento el festejado, su madre y hermana, y el alcalde y concejal Sres. Uhagón y Marcellán. Venían a continuación en otros coches las representaciones del Municipio y comisiones; y alternando con ellas las tres bandas de música.

En todo el extenso trayecto avalanzábase el público alborozado, a felicitar con entusiásticas frases y aclamaciones al insigne donostiarra. Ni un momento decayó aquel unánime desbordamiento de ruidoso júbilo popular. A los vítores lanzados desde las calles se unían los que se daban desde los balcones en que aparecían las familias en pleno.

Las sociedades locales tomaron también parte en la general manifestación de simpatía. El «Centro Católico» lucía vistosa iluminación eléctrica y los jóvenes del Cuadro dramático, desde el balcón principal, vitorearon frenéticamente al paso de la comitiva. La «Euzko-echea» ostentaba en su fachada la bandera y colgaduras, y multitud de socios apiñados en los balcones prorrumpieron en estruendosas vivas cuando divisaron al joven maestro. Iguales manifestaciones se hicieron desde el «Centro Conservador». El «Círculo Francés» estaba engalanado é iluminado, y una comisión bajó a felicitar al Sr. Usandizaga mientras una niña le hizo entrega de un soberbio ramo de flores. La veterana «Unión Artesana», rejuvenecida con los triunfos *jozemaritarras*, distinguíase por el calor con que participaba del general contento, contribuyendo a la pública solemnidad con la iluminación de la fachada. Por último, queda el «Orfeón Donostiarra», cuyo local, verdadero nido de las golondrinas donostiarras, fué el lugar señalado como término de aquella triunfal carrera.

La plazuela de Lasala se había convertido en una segunda edición de la estación del Norte. Iguales apreturas, iguales estrujones, los mismos gritos, las mismas aclamaciones. Aparece José Mari en el balcón y el delirio se manifiesta en una forma estruendosa, sin más armonía que la resultante de la unidad de pensamiento, de deseo y de satisfacción, en toda aquella muchedumbre.

Entonces empezó el desfile del público, y a poco el rumor de las ovaciones iba difundiéndose por todas las calles de San Sebastián adonde llegaba el eco de los últimos vítores con la retirada de los espontáneos manifestantes.

EL BANQUETE

La segunda parte del homenaje tributado al eximio autor de *Las golondrinas* fué el banquete dispuesto en su honor. Se celebró en el hotel María Cristina y concurrieron al mismo cerca de trescientos comensales, los que podían caber como máximum en aquellos extensos comedores.

Ocupó el puesto de honor el homenajeado, teniendo a su derecha al alcalde, Sr. Uhagón, al Sr. Usandizaga (padre) y a D. Javier Peña y Goñi, presidente del «Orfeón Donostiarra». A la izquierda se sentaron D. Germán Cendoya, el marqués de Roca-Verde y el vicepresidente de la Comisión provincial, Sr. Inciarte.

Todas las clases sociales estaban representadas en los comensales, todas las ideas, todas las tendencias aparecían unidas y confundidas en el más íntimo y desbordante entusiasmo para tributar a Usandizaga el homenaje de su afecto y de su admiración.

Llegado el momento oportuno, el Sr. Peña y Goñi, iniciador principal del acto, se puso en pie para ofrecer el banquete :

«Dijo que éste era la expresión del entusiasmo que ha despertado en San Sebastián el éxito de Usandizaga y también del orgullo con que los donostiarras ven a uno de los suyos poner tan alto el nombre de la Ciudad querida.

» Un rasgo de modestia del Sr. Martínez Sierra, que se ha excusado de asistir a este acto — agregó —, nos impide mostrarle, al mismo tiempo, nuestra admiración y nuestra gratitud. Pero yo propongo que se le dirija un telefonema de salutación y de felicitación, para que recoja la parte de admiración que, conjuntamente, rendimos a los autores de *Las golondrinas*.

» Propongo también que uno de los ramos de flores que adornan la mesa, se envíe a la madre del querido José Mari, y el otro a la esposa de Martínez Sierra. Porque aunque las flores del último lleguen a Madrid marchitas, las horas que transcurran no las despojarán del aroma de cálido entusiasmo de que se han impregnado en esta fiesta. »

Entusiastas y prolongados aplausos acogieron las frases del dignísimo presidente del «Orfeón Donostiarra», así como estallaron con nuevo brío al leer el Sr. Navas las cuartillas enviadas por el Sr. Martínez Sierra.

A continuación se levantó el autor de *Las golondrinas* y una tem-

pestad de aplausos, vítores y aclamaciones resonaron en toda la amplia estancia:

« Hondamente emocionado — dice Usandizaga — no diré sino unas pocas palabras.

» Un sentimiento de honda gratitud perdurará en mí al recuerdo de este grandioso acto, del que yo no soy merecedor. Vuestro entusiasmo, sin embargo, servirá para obligarme a seguir trabajando.

» Ahora, un saludo para todos los que me habéis honrado, acudiendo a esta fiesta. Y un saludo también para la Prensa donostiarra, que siempre me ha juzgado con benevolencia que me mueve a la gratitud.

» No quiero terminar sin pediros un aplauso para mi ilustre colaborador Martínez Sierra, y otro, muy fuerte, para el Sr. Cendoya, que guió mis primeros pasos por el sendero del arte. »

Repetíronse los vivas cada vez con mayor enardecimiento y el entusiasmo se escapaba por todos los poros. Entonces habló el alcalde, Sr. Uhagón :

« En nombre del Ayuntamiento de San Sebastián—dijo— felicito a Usandizaga, a quien considerábamos como una gloria regional y hay que saludar ahora como una gloria de España. »

Los aplausos y las aclamaciones duraron largo rato, hasta que, centándose al piano el Sr. Usandizaga, dió a conocer algunos breves fragmentos de su maravillosa composición *Las golondrinas*. Ejecutó también otro bellísimo trabajo musical, creación propia, y dióse fin a la sección artística interpretando el aristócrata virtuoso señor Marqués de Roca-Verde diversas composiciones con la maestría habitual en tan notable maestro.

La nota local, donostiarra, *koškera*, la dió D. Manuel Arrese recitando unos versos en euskera dedicados a Usandizaga. Le acompañó D. Paulino Inciarte con acordeón.

Con el mismo entusiasmo, con la misma bulliciosa animación con que dió principio la fiesta, terminó tan inolvidable acto.

Para terminar, hemos de expresar nuestro reconocimiento a los organizadores, por la invitación con que nos honraron y por las atenciones de que nos hicieron objeto : *Eskarrikasko*.

LAS CUARTILLAS DE MARTÍNEZ SIERRA

« Aunque ausente materialmente, considérenme a su lado en espíritu, asociándome a esa grandiosa manifestación de entusiasmo, como el primero y más ferviente admirador de nuestro José María, a quien no he descubierto, sino a quien he tenido la suerte de encontrar y acompañar en su gloriosa y triunfal presentación ante el público madrileño. Mi misión se ha reducido a evitarle todos los malos ratos, dificultades, humillaciones y sinsabores inherentes al primer estreno de un autor novel, aprovechando la relativa autoridad que unos cuantos años de labor interior y unos cuantos estrenos afortunados me han dado entre la gente del teatro.

» Sí, señores; yo soy el más ferviente admirador de la música de Usandizaga. Más que el más entusiasta del público; más que el más imparcial de sus compañeros. Yo celebro su triunfo con más sinceridad que nadie, sencillamente porque soy español y autor dramático, y una de mis mayores ilusiones de autor es la resurrección en España del teatro lírico de verdadera altura.

» Para contribuir a esta obra de patriotismo, he encontrado un insigne colaborador. Pueden ustedes juzgar de mi alegría.

» Y no piensen ustedes que el dar con él era cosa fácil. Es muy posible ser excelente músico, poseer una ciencia formidable y una inspiración fresca y original, y con todo eso carecer del matiz o de la cualidad esencial para hacer música de teatro. Esta cualidad indispensable es el poder de sugestión. Poetas líricos admirables que arrebatan los corazones, leídos en la intimidad de la propia estancia, matan de sueño al respetable público, en cuanto intentan engarzar su lírica en una acción escénica; y asimismo compositores formidables que en música sinfónica o puramente lírica arrebatan a su auditorio, no logran interesar a este mismo auditorio en cuanto se deciden a poner sus melodías y armonías al servicio de una acción dramática. Y en José María Usandizaga se da la feliz casualidad de que la primera condición de su arte es ese poder de sugestión indispensable al autor dramático. Su música es perfecta y sabia desde luego; pero ante todo y sobre todo, es escénica; y la misma apasionada exaltación del público lo ha demostrado plenamente.

» La noche del estreno de *Las golondrinas* estuve durante la mayor parte de la representación, no entre bastidores, sino en la sala, como uno de tantos oyentes, y pude observar perfectamente al público. La ovación delirante que acogió, por ejemplo, el final de la pantomima, ¿se debió a perfección técnica que en ella pudiera apreciar la totalidad del público? Ciento; aquel coral fugado es una obra maestra; pero ¿acaso más de cien personas de las que estaban en el teatro pudieron

darse cuenta de que aquello era coral ni fuga? La galería, la entrada general, es decir, el pueblo, estaba en pie gritando, aplaudiendo, fuera de sí. Y el pueblo no sabe de composición ni puede seguir al músico por los laberintos del admirable trozo orquestal. Las melodías que ensartadas y combinadas acababa de oír, no eran de las fáciles y ligeras que se prenden al oído a la primera vez. ¿Por qué, pues, se les habían prendido desde luego al corazón? ¿Por qué les habían exaltado hasta el punto de hacerles levantar del asiento en impulso de inconsciente entusiasmo? Sencillamente: porque tenían el formidable y misterioso poder de sugestión característico del verdadero autor dramático.

» José María Usandizaga triunfará después de ésta muchas veces; obtendrá el elogio desapasionado de la crítica y la estimación arrebatada del público; musicalizará bellas canciones, admirables poemas sinfónicos; pero levantará al auditorio, le vencerá, le dominará, especialmente cuando se ponga en comunicación con él por medio de una situación dramática. (Entiéndase que llamo dramático lo mismo a lo triste que a lo alegre, a lo cómico que a lo terrorífico.) El elemento esencial de su triunfo es y será siempre la acción. Puesto en contacto con la situación escénica, vibra intensa y prodigiosamente contagiado de la emoción que la palabra le dicta o le sugiere, y comenta, interpreta, acompaña, exaltando y magnificando el sentimiento en gradiosa fiebre melódica y armónica.

» Ciento que es un prodigo su música de imitativa armonía externa; certísimo que es admirable de color y de estilo; pero su excelencia suprema está en la fidelidad y exactitud del comentario interior, en la traducción al universal lenguaje de la música de los movimientos del alma. Es maestro en la emoción, y por eso, porque la emoción es toda la tierra, y la música es lenguaje que para ser universalmente comprendido no necesita traducción; el triunfo de este músico será universal y pondrá muy alto el nombre de España fuera de España.

» Y ahora una afirmación que, aunque pueda sonar a profecía, es realidad absoluta y consoladora. José María Usandizaga ha abierto el camino; pero su triunfo no será un hecho aislado, sino primer eslabón de una cadena. Hay otros músicos españoles que triunfarán muy pronto detrás de él. Desconocidos aún para el público, la gloria les está esperando. Creo que nunca se ha dado en España florecimiento musical tan sólido, tan serio y tan abundante como el del momento actual. Estamos, pues, de enhorabuena cuantos hemos deseado y soñado el renacimiento de la ópera española.

» ¿Será necesario que os diga la emoción hondísima con que asistí a este primer paso de la gloriosísima resurrección? La noche del estreno de *Las golondrinas* volví a vivir, por virtud del deseo del ajeno triunfo, las horas atormentadas, inquietantes, casi insostenibles, pero tan sabrosas de los primeros estrenos.

» Deseé el triunfo de esta nueva música con tal ansia, que apenas

podía soportar la tendencia nerviosa; me emocioné como un chiquillo ante las primeras señales de éxito; confundido entre el público, aplaudí, grité, vociferé, al terminar la pantomima..... ¡Había tantas cosas en aquel triunfo! La alegría de haber acertado, el orgullo de que Madrid, mi tierra, acogiese con tan simpática comprensión la obra de este chiquillo; el recuerdo de primera juventud que aun está tan cerca en años, y de la que ya me separa tanto trabajo que casi me parece ajeno a mí mismo. Porque esta obra que ha servido para el triunfo de Usandizaga, y en la cual él ha puesto todo el fuego de su inspiración juvenil, es la primera mía, escrita en la ilusión de mis dieciocho años; es la obra que me ha acompañado en la humillante peregrinación por los escenarios, cuando yo era el autor principiante a quien nadie se digna atender. Por todos los teatros de Madrid corrió hace doce años este drama, hoy juzgado pueril por algunos y entonces rechazado — decían — por modernista y atrevido. Estas *Golondrinas* bajo el nombre de *Saltimbanquis*, han sido la primera ilusión de estreno en mi adolescencia, ilusión y esperanza, al parecer, tan inalcanzables, que hube de refugiarlas en un libro con el título, si en apariencia lírico, en realidad un poco encantado, de « Teatro de ensueños ».

» No quiero terminar sin decir cuán honda y agradecida emoción he sentido al recibir el afectuoso mensaje de las sociedades populares, y sin dar especialísimas y efusivas gracias al « Orfeón Donostiarra » por el nombramiento de socio honorario con que se ha servido honrarme. Agradecido a todos y unido con todos en apasionado y cordial régocijo, repito que soy el primero en gritar : ¡*Gora José Mari!*! »

LOS VERSOS DE ARRESE

Donostiyatik atera zaigu
gizon chiki bat audiya
arriturikan Madrid-ko erriya
eta Espaňi guziya.
Lenago fama audiya zuben
oraiñ-du arrigarriya
eman zayogun sari audiya
dubelako mereziya.

Izanagatik gorputz chikiya
buruba du chit abilla
Madrida juanda an mentzutu du
utzirik atzian milla.
Irichitzeko gaiñdorra ori
milla juan dirade billa
bañan dituzte arkitu ichiyak
makiñabat maratilla.

Maratill oyek iriki zaizka
José Mari-ri guziyak
zergatik zeuzkan kontra punto ta
beste gauzak ikasiyak.
Arriturikan gelditu dira
Madrid-ko maisu audiayak
gauza eder ori egiñ dulako
emengo maisu chikiyak.

Deitu dezagun guziyak bida
¡Biba, biba José Mari!
zergatik onra audiya eman
diyon bere erriyari.
Beste ¡bibia! bat ere eman zagun
maisu Martínez Sierra-ri
zergatik asko lagundu diyon
gure maisu gaztiari.

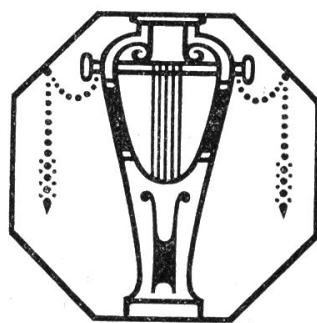
OTROS ACTOS DE HOMENAJE

Aparte de los homenajes que podríamos llamar oficiales y que van reseñados extensamente, se han celebrado otros actos por sociedades, círculos y entidades en obsequio del ilustre Usandizaga.

El « Círculo Francés » invitó al joven maestro al banquete a que concurrieron distinguidas personas de la colonia francesa, y por aclamación se acordó nombrarle primer socio de honor y enviar a su hermana María Ana una hermosa cesta de claveles blancos que adornaba la mesa.

En la fiesta celebrada por el « Círculo Mercantil » en el « Hotel María Cristina », fué asimismo agasajado el Sr. Usandizaga. La Compañía Mercedes Gómez Ferrer, dispuso también una función de gala en el Teatro Principal en honor del autor de *Las golondrinas*, y se han celebrado otros muchísimos actos que revelan la unanimidad con que el pueblo de San Sebastián celebra como propios, los éxitos maravillosos de su hijo predilecto.

CLAVE DE FA



REVISTA DE REVISTAS

BOLETÍN del Centro de Información Comercial. Ministerio de Estado. Madrid. Año XV. Número 278. 10 de Octubre de 1913. — El Cónsul general en París, Sr. Navarro, tratando de la producción y comercio de la manzana, dice que hay que distinguir tres categorías bien distintas :

» 1.^a *Manzanas para sidra.* — Este fruto no es comestible a causa de su pronunciado sabor áspero y la gran cantidad de ácido málico que contiene. Los departamentos del Norte y Noroeste de Francia y en especial la Normandía (formada por los departamentos del Orne, Seine Inférieure, Calvados, Eure y Manche), producen esta clase de manzanas a toneladas, constituyendo una fuente de riqueza para dicha comarca, pues en ella se consume y de ella se envía mucha sidra.

» 2.^a *Manzanas ordinarias.* — Comestibles crudas o cocidas o en mermelada, constituyen un postre que las clases modestas consumen en abundancia.

» 3.^a *Manzanas de clase fina.* — Éstas se destinan exclusivamente para comer como postre, crudas, en la mesa de clases acomodadas o restaurants más o menos lujosos.

» De las categorías en que, para mejor inteligencia, acabamos de dividir el mencionado fruto, sólo esta última merece la atención del exportador español, y aunque Francia produzca en cantidad bastante considerable algunas variedades muy estimadas, tales como las « Calville », las « Reinette » y otras, España puede exportar con éxito sus productos escogidos, y lo hace ya desde hace años, en particular, la región catalana comprendida entre la frontera y Barcelona. »

Cita a continuación las casas más importantes que en París se dedican a la venta de manzanas, y añade :

« Recomendamos al exportador español la mayor prudencia al tratar con comisionistas de este ramo, pues con frecuencia dan como excusa las averías o el estado avanzado de madurez para pagar al vendedor un precio inferior al que en realidad se ha vendido la mercancía; le aconsejaríamos más bien que escogiera como intermediario uno cualquiera de los « Mandataires aux Halles Centrales de París » del grupo « Fruits et Legumes », pues estos negociantes tienen depositada una fianza en la Prefectura y están sometidos a un riguroso *contrôle* y según los reglamentos vigentes están obligados a saldar el importe de la mercancía vendida el mismo día de la venta por la tarde o al día siguiente por la mañana, lo más tarde, debiendo presentar todos los días al Comisario de Policía especial el libro « Diario » en el que están asentadas todas sus operaciones. »

Termina publicando la lista de los « Mandataires », cuya dirección, Pabellones 6 y 8, Halles Centrales, París, es común a todos.

* * *

Euzkadi. Bilbao. Año X. Número 22. Julio-Agosto 1913. — « El Quijote de Uranga », se titula el artículo de entrada y en él estudia T. el trabajo pictórico del artista vasco. Alberto de Atxika-Allende extrae párrafos y pensamientos de Louis Veuillot, conmemorando de este modo el centenario del ilustre escritor católico. Siguen a estos trabajos « Itxorkunetan », por Atxuri (Peña-plata); « Cercle d'études euskariennes » y « La semana vasca », estudio interesantísimo de Arana ta Goiri-tar Sabiñ. José E. de Arriaga da curiosas noticias del genial autor musical Maurice Ravel, nacido en Ciboure de madre vasca, y que se jacta de ser vasco, como lo expresa categóricamente en las siguientes palabras : « Y es indudable que resulta en mí el atavismo más pronunciado por este lado, por la parte materna, porque es en mi país natal donde experimento con mayor intensidad el sentimiento de la patria ». Acompaña el retrato del notable artista, y algunos compases autógrafos. Completan el recomendable sumario : « Páginas médicas, hipnotismo y espiritismo, según el Dr. Lapponi », por Andikoa; « Jaunartza-Baruba », por Arriandiaga-tar Imanol, N. B. S.; « Fragmento de interview », de Arana ta Goiri-tar Sabiñ; « Unos sencillos reparos a las « Impresiones de Euzkadi », por Mendiondo; « Kapana », por Atxuri (Peña-plata), y Crónica, por Lope de Aulestia.

BIBLIOGRAFÍA

APUNTES para una historia de la Noble, Leal e Invicta Villa de Hernani », recopilados por Salustiano Gastaminza, secretario del Ilustre Ayuntamiento de la misma. Año 1913. San Sebastián. Establecimiento Tipográfico de Raimundo Altuna.

Dada la extraordinaria importancia que hoy se concede a las monografías locales, cuya cooperación se hace indispensable para la reconstitución de la Historia de las regiones y nacionalidades, con arreglo a los principios que hoy rigen con absoluto imperio; es digno de los mayores encomios el trabajo realizado por el Sr. Gastaminza en relación a la invicta villa a la que le ligan los lazos del afecto más aun que los de la sangre.

La obra está desarrollada con gran orden y método, y se observa que para su confección se han examinado cuantos documentos encierra el rico archivo municipal y cuantos escritos se han publicado que hagan relación en algún modo a hechos y sucesos relacionados con la villa. Es, pues, una obra perfectamente documentada.

En el primer capítulo trátase de la « Antigüedad de la villa de Hernani ». « La iglesia parroquial » y « El Hospital de Santa María Magdalena », son materia que se desarrolla ampliamente en el segundo. En el tercero « Los montes frances » dan ocasión para sacar del olvido multitud de datos y noticias del mayor interés. Los sucesivos artículos tratan de « Empresas militares », « Hernani ante la invasión francesa 1807 a 1813 », « Organización administrativa » y « Estancia del sereñísimo señor Conde de Artois en la villa de Hernani, a su paso para el sitio de Gibraltar, 1782 »; dedicándose el último capítulo a los « Hijos ilustres de Hernani ».

Todos ellos se recomiendan por la claridad de la exposición y por el gran caudal de noticias, minuciosamente comprobadas, que salen a luz con método perfecto.

Figuran en apéndice los siguientes documentos : « Proposición que en 1750 se hizo a S. M. para obtener el asiento de fabricación de anclas con destino a los Reales Bajeles », « Índice de las hidalguias y pruebas de nobleza que se conservan en el Archivo Municipal de la villa de Hernani », y « Ordenanzas originales que para su gobierno tenía la villa de Hernani », de fecha de 1542.

El Sr. Gastaminza ha prestado con su trabajo un verdadero servicio a la villa, y se lo han de agradecer seguramente todos los estudiosos y amantes de nuestros pasados recuerdos.

Nuestra más efusiva felicitación al autor.

ESTADÍSTICAS MARÍTIMAS DE GUIPUZCOA

RESUMEN DE LA INSCRIPCIÓN

de toda clase de embarcaciones por todos conceptos durante el año de 1911.

DISTRITOS	NOMBRE DEL BUQUE	CLASE	CONSTRUCCIÓN				TONELAJE		ARMADOR		
			Estora	Manga	Puntal	PUNTO	Año	Materiales	Bruto	Neto	VALOR
Mameleña núm. 2...	Bote...	5,70	1,66	0,70	S. Sbn..	1911	Md. a	1,63	1,63	325	Sociedad. «Mamelena»
San Juan Bautista...	—	9,50	1,95	0,70	Ondár.a.	1911	—	3,42	3,42	500	D. A. Landabereia...
Maria.....	—	9,50	1,95	0,70	—	1911	—	3,42	3,42	450	» S. Oregui.....
Santa Teresa.....	—	8,50	1,55	0,76	—	1910	—	3,21	3,21	470	J. Artucha.....
Manolita.....	—	9,50	1,95	0,70	—	1910	—	3,42	3,42	450	P. Isasa.....
San Vicente.....	—	8,90	1,85	0,70	—	1910	—	2,99	2,99	460	Y. Irañoaegui....
San Antonio.....	—	8,20	1,95	0,70	—	1911	—	3,07	3,07	500	P. M. Higos....
Conchita.....	Batel...	8,50	1,95	0,75	S. Sbn..	1911	—	3,14	3,14	500	F. Gamboa y C.a.
Elena.....	Lancha.	13,10	2,82	0,82	Santonia.	1903	—	9,14	9,14	1.000	F. Andonaegui...
San Ignacio.....	Vapor..	10,50	2,66	1,20	Fuentb.a	1911	—	7,47	4,03	9.000	A. Azurza y C.a.
Tomasito.....	Lancha.	11,00	2,00	0,75	Pasajes..	1911	—	5,29	5,29	875	A. Uribe.....
Santa María.....	Vapor..	12,32	2,42	1,10	Orio...	1911	—	10,15	5,23	24.624	Sr. Arribabarrena y C.a
Bee.....	—	29,45	6,32	3,04	Hull...	1889	Acr.o	144,44	51,19	24.824	D. Juan Zuazola.....
Tancredo.....	Bote...	9,26	2,00	0,84	Zumaya.	1911	Md. a	3,70	3,70	500	I. Igartzabal.....
Pellorena.....	Vapor..	11,80	3,10	1,40	Pasajes..	1911	—	12,80	7,64	11.500	M. Vieira.....
Santa Mónica.....	Bote...	9,50	1,92	0,74	Ondár.a.	1911	—	3,50	3,50	500	T. Vaqueriza.....
Manuel.....	—	6,00	1,70	0,60	—	1911	—	1,75	1,75	225	M. Olaizola.....
Ederrrena.....	Traine a	10,80	2,25	0,90	Bermeo.	1911	—	5,65	5,65	730	V. Oronoz.....
Viking.....	Vapor..	33,10	6,42	3,62	Hull...	1889	Hir.o	180,01	69,28	42.000	Tomás Pérez.....
Julio y Victorio.....	Bote...	9,60	1,95	0,90	Lequeit.o	1911	Md. a	3,95	3,95	600	José Urdarrubia...

DISTRITOS	NOMBRE DEL BUQUE	CLASE	CONSTRUCCIÓN				TONELAJE		VALOR		ARMADOR		
			Manga	Puntal	PUNTO	Año	Ma-	Neto	NOMBRE	Domicilio			
	San Antonio	Bote	9,26	2,10	0,84	Zumaya.	1911	Md. ^a	3,85	500	D. A. Bidarreta	S. Sbn .	
	Oquendo	—	9,45	1,95	0,74	Ondár. ^a .	1911	—	3,60	600	» A. Agote	—	
	San Nicolás	Lancha.	10,95	2,79	1,38	—	1910	—	10,77	5,73	4.000	F. Arana	Elchove.
	Evarista	Batel	6,30	1,56	0,62	S. Sbn. .	1911	—	1,45	300	» J. Urquia	Guetaria.	
	San Ignacio	—	9,40	1,90	0,72	Orio.	1911	—	3,93	3,93	450	J. Manterola	Orio.
	San Antonio	—	9,40	1,90	0,73	—	1911	—	3,97	3,93	450	J. Inchautspe	—
	Santa Esperanza	Traina ^a	11,90	1,28	0,72	—	1911	—	3,95	3,95	800	F. Zubiaurre	S. Sbn .
	Josefina	B. autl.	11,55	2,10	0,80	Bermeo.	1909	—	5,40	3.000	3.000	V. Garcia	—
	Noiz-bait	Bote	6,40	1,50	0,70	Ondár. ^a .	1911	—	1,61	1,61	300	V. Oronoz	—
	Purificación	Batel	5,50	1,25	0,55	Zumaya.	1911	—	0,94	0,94	250	M. Alvarez	—
	San Pedro núm. 2	Traina ^a	11,65	1,80	0,72	Orio.	1911	—	3,86	3,86	890	C. Uranga	Orio.
	Bigarrera	Batel	6,12	1,40	0,60	—	1911	—	1,26	1,26	300	J. Elizondo	—
	Tres hermanos	Traina ^a	10,20	1,80	0,75	Ondár. ^a .	1904	—	3,50	3,50	325	José Otegui	S. Sbn .
	San José	Batel	5,80	1,30	0,55	Orio.	1911	—	1,13	1,13	250	José Garrote	—
	Daria	Bote	5,95	1,40	0,58	Ondár. ^a .	1911	—	1,15	1,15	175	J. Izamotegui	—
	Agote	—	5,78	1,29	0,55	—	1911	—	0,98	0,98	225	J. Agote	—
	Donostiarra	Vapor	14,30	3,10	1,35	Passajes..	1911	—	12,83	6,45	»	R. Luzuriaga	Pasajes.
	San Agustín	—	12,00	3,06	1,40	S. Sbn. .	1911	—	12,67	6,82	»	C. Landaberea	S. Sbn .
	Maria Bautista	—	10,35	2,48	1,23	Fuentb. ^a	1911	—	7,16	3,37	10.000	J. Urrezberueta	—
	Rosario	—	13,00	3,10	1,35	Passajes..	1911	—	13,90	4,35	»	R. Luzuriaga	Pasajes .
	San Miguel	Bote	5,10	1,29	0,55	Ondár. ^a .	1911	—	10,84	»	200	S. Arillaga	—
	Lezoko G. Santuba	Vapor	11,98	2,97	1,35	Passajes..	1911	—	10,90	3,86	11.500	F. Guezala y C. a	Lezo.
	Pepino	—	12,18	3,00	1,28	—	1911	—	10,81	5,80	12.000	Sra. R. Gallart y C. a	Coruña.
	Matilde	—	12,02	2,93	1,32	—	1911	—	10,72	5,71	11.500	D. Antonio Blanco	Llanes.
	Jesús Gran Poder	—	19,15	5,47	2,20	—	1911	—	57,13	5,54	52.000	Sres. V. Y. Marquez..	Ayamonte
	Maria y Nieves	Bote	5,70	1,25	0,60	Ondár. ^a .	1911	—	0,95	»	200	D. Manuel Arillaga	Pasajes.
	Jesusen biotza	—	5,70	1,25	0,60	—	1911	—	0,95	»	225	S. Arillaga	—
	Santa María	Traina ^a	10,30	1,90	0,77	—	1911	—	3,74	»	599	Ignacio Irigoyen .	Isla Cma.
	Juanito	Vapor	19,15	5,47	2,20	Passajes..	1911	—	56,25	4,06	49.000	Juan Zamorano	Pasajes.
	Corazón de Jesús	Bote	5,70	1,40	0,50	Ondár. ^a .	1911	—	1,04	»	250	V. Urcelayeta	—
	Irurak bat.	—	5,60	1,20	0,58	—	1911	—	0,97	»	215	N. Macazaga	—
	Basilio	—	5,00	1,27	0,55	—	1911	—	0,83	»	200	Francisco Alsina	—
	Felicita	—	6,70	1,50	0,65	—	1911	—	1,22	»	275	Venancio Garbizu	—
	R. Yeta A. Dolores	—	5,00	1,27	0,55	—	1911	—	0,89	»	200	Prudencio Moya	—
	Pedro X. Dolores	—	5,33	1,35	0,55	—	1911	—	0,89	»	222	Luis Trecer	—
	Ramonona-Isabel	Vapor	13,00	3,15	1,30	Passajes..	1911	—	14,15	6,32	15.000	Javier Arcelus	Pasajes.
	Antonaita	—	12,13	3,15	1,30	—	1911	—	13,37	»	12.800	Aquilino Alonso	S. Sbn .
	Bore	—	5,20	1,10	0,50	Zumaya.	1911	—	0,75	»	200	Vicente Sarria	Ferrol.
Vill. a Pasaje	—	5,20	1,10	0,50	—	1911	—	0,75	»	200	Vicente Sarria	Pasajes.	

Basilio	2,00	1,22	Venancio Garbizu
Felicia	1,22	0,89	Prudencio Pay... ^a
R. Yeta A.	1,50	0,89	Francisco Mora... ^a
Pedro Y. Dolores	5,00	0,88	Luis Trecet... ^a
Ramona-Isabel	1,22	0,88	Pasajes.
Antonieta	1,22	0,65	Javier Arceo... ^a
Adán	6,70	0,65	S. Sbn : Aquilino Alonso... ^a
Eva	5,00	1,50	Vicente Sarria... ^a
Villa de Pasajes	1,27	0,55	Vicente Sarria... ^a
San Bernabé	5,00	0,55	Antonio Bouzón... ^a
San José	1,22	0,53	Ignacio Irigoyen... ^a
San Antonio	1,22	0,53	José Echevarría ... ^a
Fafá	5,00	1,26	Manuel Arrillaga... ^a
Santa Ana	1,22	0,56	M. Echaniz y C.a Santurce.
Mari	—	1,25	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Marcos	—	0,54	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Santa Ana núm. 5	—	0,55	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Maria	—	0,51	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Agustín	—	0,51	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Luis	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Antonio	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Bibiana	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Francisco	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Anita	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Esperanza	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Cruz	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Antonio	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Glorioso S. Antonio	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Pedro	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Andrés	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Gabriel	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Margarita	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Agustín	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Au guria da	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Dos amigos	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Salvador	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Bislú	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Brigida	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Denu-Mikel	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Bein edo bein	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Kalloa	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Aingeru Guardakoia	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Juanito	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
San Francisco	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Santa Clara	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Santa María la Real	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Zuma. ^a	—	0,52	Francisco Sistíaga. Pasajes.
Bote	12,13	3,15	1,30 Pasajes.. ^a
Bote	5,20	1,10	0,50 Zumaya.. ^a
Bote	5,20	1,10	0,50 Zumaya.. ^a
Bote	5,20	1,20	0,55 Ondár.a.. ^a
Bote	6,10	1,20	0,53 Motrico.. ^a
Bote	5,30	1,25	0,54 Zumaya.. ^a
Bote	5,60	1,26	0,56 —
Bote	15,40	4,00	1,75 Pasajes.. ^a
Bote	6,28	1,75	0,63 —
Vapor	13,00	3,15	1,30 Pasajes.. ^a
Vapor	10,58	2,68	1,23 Fuentb. ^a
Vapor	11,65	2,88	1,33 —
Bote	9,90	1,85	0,90 —
Vapor	11,65	2,88	1,33 —
Bote	10,55	2,05	0,75 Ondár.a.. ^a
Traina	10,55	2,03	0,75 —
Bote	9,75	2,03	0,75 —
Bote	9,80	1,94	0,74 —
Bote	10,50	1,95	0,74 —
Vapor	11,68	2,90	1,32 Fuentb. ^a
Bote	11,64	2,90	1,32 —
Bote	6,55	1,50	0,62 Ondár.a.. ^a
Bote	6,50	1,40	0,56 Motrico.. ^a
Bote	6,15	1,38	0,52 —
Bote	8,91	2,00	0,78 —
Autom.	10,40	2,03	0,76 Zumaya.. ^a
Bote	9,26	2,00	0,86 —
Bote	8,90	1,90	0,78 Motrico.. ^a
Bote	8,90	1,85	0,70 —
Bote	9,20	1,16	0,70 —
Autom.	11,72	2,83	1,25 Zumaya.. ^a
Bote	8,95	1,90	0,70 Ondár.a.. ^a
Bote	9,20	1,95	0,70 —
Traina	12,00	1,73	0,72 Pasajes.. ^a
Bote	11,20	2,00	0,75 —
Traina	12,00	1,78	0,72 —

DISTRITOS DEL BUQUE	NOMBRE CLASE	CONSTRUCCIÓN				TONELAJE		ARMADOR		
		Esloira	Manga	Puntal	PUNTO	Año	Matr. iales	Bruto	Neto	NOMBRE
Dolorosa	Bote . . .	10,80	1,85	0,80	Motrico.	1911	Md. ^a	3,89	»	D. M. Arizabalaga . . .
Bernarda Antonia	Bote . . .	9,20	2,10	0,82	Motrico.	1911	—	4,12	»	R. Landa y C. a . . .
Jesuén Ama	—	9,35	2,00	0,71	Zumaya.	1911	—	3,31	»	Julian Alberdi . . .
Faxdirt	—	9,00	2,10	0,82	—	1911	—	7,92	»	J. A. de Arbillaga . . .
Gurugú	—	9,00	1,95	0,78	—	1911	—	7,05	»	J. A. de Arbillaga . . .
Zeluan	—	9,00	1,95	0,78	—	1911	—	7,05	»	J. A. de Arbillaga . . .
Nador	—	9,00	1,95	0,78	—	1911	—	7,08	»	J. A. de Arbillaga . . .
Isabelita	—	9,20	2,00	0,83	Motrico.	1911	—	3,81	»	Carlos Echeverría . . .
Baserritarra	—	8,96	1,90	0,82	—	1911	—	3,52	»	J. A. Arrieta y C. a . . .
San José	Chalana	5,00	1,00	0,50	Deva . . .	1911	—	1,88	»	José M. Urquiza . . .
Amigos	Vapor..	10,55	2,68	1,13	Motrico.	1911	—	7,68	4,42	D. Manterola y C. a . . .
Beatriz	Bote . . .	11,88	2,85	1,17	Zumaya.	1911	—	9,87	5,74	Guetaria . . .
Secundino	Bote . . .	9,20	1,95	0,80	Motrico.	1911	—	3,82	»	Benito Izaurieta . . .
Japonesa	Autom.	10,50	2,18	1,24	Fuentb. ^a	1911	—	6,28	4,25	Cesáreo Zumalabe Motrico.
Pilarcho	Bote . . .	9,12	1,95	0,83	Motrico.	1911	—	4,13	»	P. Elizaguirre y C. a . . .
Ntra. Sra. de Iciar	—	9,26	2,00	0,88	Zumaya.	1911	—	3,45	»	Pedro Iruarte
Alchurya	—	9,15	2,00	0,93	Motrico.	1911	—	3,86	»	J. Aizpuru y C. a . . .
San Francisco	—	9,20	2,00	0,83	—	1711	—	3,88	»	Lorenzo Buenaje . . .
Manolita	—	8,90	2,00	0,80	—	1911	—	3,61	»	Motrico.
Claudio	—	8,80	2,83	0,70	Zumaya.	1911	—	3,88	»	F. Arreitunandia . . .
Hilaria	Lancha.	12,00	1,70	0,68	Motrico.	1911	—	4,94	»	José R. Motrico . . .
Dos Hermanos	—	11,60	2,20	0,90	Ondár. ^a	1899	—	6,48	»	Eleuterio Iribar . . .
San Luis	Bote . . .	8,20	1,95	0,75	—	1911	—	3,02	»	Guetaria . . .
San Antonio	—	8,90	1,90	0,70	—	1911	—	3,12	»	Segundo Uranga . . .
Enrique	Vapor..	12,15	3,03	1,25	Zumaya.	1911	—	10,24	5,35	Casimiro Isaste . . .
San Antonio	Bote . . .	9,15	1,98	0,75	Ondár. ^a	1911	—	3,32	»	Matéo Aldén . . .
Dos Hermanos	Lancha.	14,85	3,40	1,40	—	1903	—	18,06	»	E. Larrañaga . . .
Margarita	Traine ^a	11,10	2,00	0,78	—	1899	—	3,31	»	Santona . . .
Mariacho	Bote . . .	6,00	1,80	0,59	—	1906	—	1,37	»	Pedro Valle
Evarista	—	6,30	1,66	0,62	S. S. . . .	1911	—	1,45	»	Francisco Iribar . . .
N. ^a S. ^a del Carmen	—	6,40	1,40	0,64	Zumaya.	1911	—	2,45	»	Josefa Garagarza . . .
Ong etorria	Vapor..	12,40	2,92	1,35	—	1911	—	11,72	6,98	Leonardo Silveti . . .
I. Domingo-n alde	Bote . . .	5,15	1,27	0,54	Motrico.	1911	—	0,90	»	José M. Urquia . . .
Santo Domingo	Lancha.	5,30	1,95	0,60	Ondár. ^a	1892	—	1,56	200	Bartolome Uranga . . .
Buenaventura	Vapor..	12,10	2,90	1,37	Zumaya.	1911	—	12,26	190	Félix Zulaica
A. de la	Bote . . .	5,55	1,25	0,50	—	1911	—	0,95	225	Juan B. Uriarte . . .
									225	José Costa
									225	Joan Diaz

Lecumberri	Vapor..	12,50	3,10	1,50	Zumaya.	1911	—	13,22	7,20	12,250	D. Santiago Múgica..
Lenengua.....	Traina a	10,03	1,90	0,75	Guetaria	1911	—	1,63	700	»	Eusebio Lazcano..
Agueda.....	Bote..	5,55	1,25	0,55	Zumaya.	1911	—	0,92	»	225	E. Bordegaray ..
Dominica.....	—	5,55	1,25	0,55	—	1911	—	0,94	»	225	Alejo Arivaloalaje ..
San José.....	—	—	7,75	1,52	—	1911	—	2,18	»	175	José M. Iriondo ..
Ntra. Sra. de la O..	—	—	9,20	1,90	Motrico.	1911	—	3,70	»	500	B. Arrestunaidie ..
Artibay.....	Vapor..	12,30	3,10	1,46	Atribay.	1911	—	12,15	7,23	12,250	Antonio Beristain.
San Juan A. P. L..	Chalana	6,00	1,60	0,60	Zumaya.	1891	—	3,05	»	100	Ondár. ^a .
Antonio.....	—	7,50	1,20	0,45	—	1900	—	1,90	»	125	José M. Alberdi ..
José Cruz.....	—	5,54	1,38	0,40	—	1901	—	1,00	»	80	Antonio Zubie ..
Montreal.....	—	5,95	1,25	0,36	—	1911	—	0,80	»	100	J. M. Ezaguirre ..
San Pedro	—	2,00	1,00	0,25	Desed. ^o ;	hallado	en la mar	0,80	»	»	Ramón Allica ..
Manuela.....	—	5,90	0,69	0,26	Motrico.	1911	—	0,58	»	80	S. Balencinaga ..
Esperanza.....	—	6,50	0,59	0,23	—	1911	—	0,49	»	80	José M. Gárate ..
Onena.....	Gabarra	10,20	3,00	0,85	Zumaya.	1911	—	7,29	»	1.125	José Urquide ..
San Miguel.....	Chalana	6,70	1,80	0,48	—	1911	—	2,47	»	200	Antonio Lezana ..
San Miguel.....	—	6,40	1,50	0,48	—	1911	—	1,90	»	800	Ignacio Alcorta ..
San Lorenzo.....	—	4,50	1,00	0,30	—	1899	—	0,89	»	100	José V. Echave ..
San Francisco	—	5,10	4,45	0,39	—	1899	—	1,29	»	125	J. F. Irureta ..

(Del *Anuario de Pesca.*)

Sección legislativa.

(Continuación.)

» DE LOS ARRENDAMIENTOS

» Art. 42. Sin perjuicio del concepto de aprovechamiento común que corresponde a la pesca en las aguas de dominio público, y tan sólo para el efecto de repoblarlas y devolverlas al aprovechamiento común, se podrá autorizar de Real orden su arrendamiento a particulares o Sociedades piscícolas, previo expediente, y debiendo concurrir las siguientes condiciones:

» Primera. Que a los arrendatarios se impondrá siempre la obligación de soltar anualmente, en el río o pantano que se trate de repoblar por medio del arrendamiento, un número prefijado de crías, determinándose también en el contrato su clase, edad y dimensiones mínimas y la época de la suelta, que será inspeccionada por el personal del servicio piscícola, previo aviso de los concesionarios, que determinarán el día con quince de anticipación, y abonarán a aquél las dietas e indemnizaciones reglamentarias.

» Segunda. Que los arrendatarios sufragarán, por cuenta del importe de los arrendamientos, las obras de construcción de escalas y paseos, desaparición de obstáculos e instalación de defensas para la conveniente circulación de los peces, las cuales serán prefijadas en los contratos y ejecutadas bajo los presupuestos y dirección de la Administración, incluyéndose las dietas e indemnizaciones en el presupuesto de las respectivas obras, por cuenta también del importe del arrendamiento.

» Tercera. Que la Empresa arrendataria satisfará, por cuenta del importe del arrendamiento, el haber de los guardas de pesca nombrados conforme al art. 49 de esta Ley.

» Cuarta. Que el arrendamiento no ha de extenderse a toda la longitud de cada río, dejando trozos de él para el aprovechamiento común de igual o mayor extensión que los arrendados y en situación alternada.

» Quinta. Los particulares o Sociedades que aspiren al arrendamiento de un río o de una laguna lo solicitarán por instancia dirigida al Ministro de Fomento por conducto del Jefe del Servicio piscícola, el cual la cursará con su informe; y si la resolución es favorable, se procederá a la celebración de la subasta ante el mencionado Jefe, adjudicándose al mejor postor, sin perjuicio de que el solicitante pueda ejercer el derecho de tanteo.

» Sexta. Que los arrendamientos se harán por ocho años como máximo, sin que las aguas arrendadas puedan serlo de nuevo mientras no transcurra otro plazo igual de aprovechamiento público en la misma extensión de cauce o en la misma laguna.

» Séptima. Si al terminar el arrendamiento quedase algún remanente de su importe, se destinará a la custodia y repoblación del mismo río o laguna.

(Continuará.)

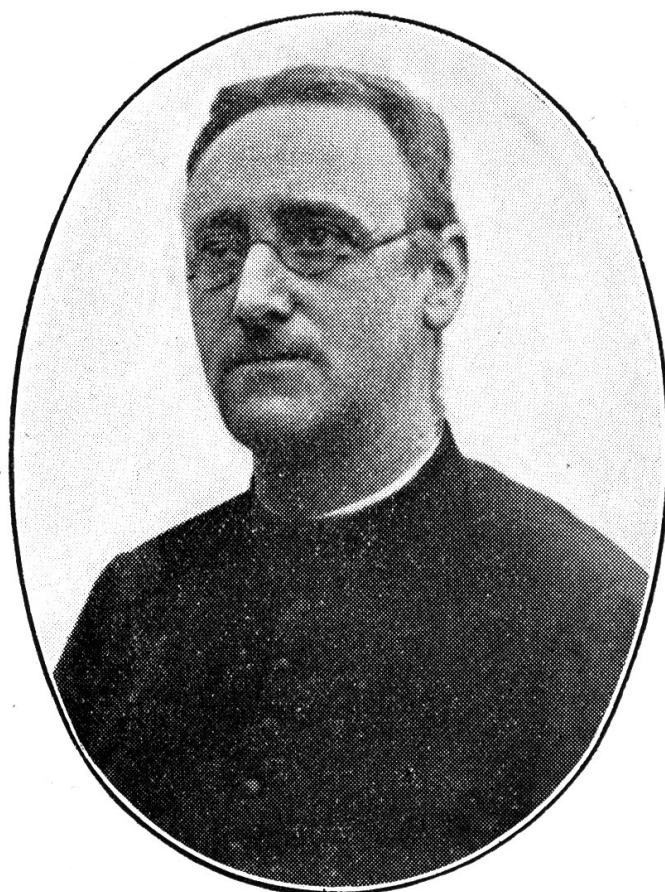
EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXX

SAN SEBASTIÁN 15 DE MARZO DE 1914

N.º 1100



R. P. JOSÉ VINUESA, S. J.

Aita Jose Binuesa.

DONOSTIYAN jayo zan 1848-garren urteko Epailla-ren 22.^{an}. Donostiar bene benetakua zan, argiya, azkarra; chikitandikan esagun zuben goienetako malletara irichi biar zubela.

Bere lenbiziko maisutzat, beste donostiar asko jakin bat izan zuben: Bizente Manterola argidotarra.

Letradutako ikasi zuben, ta bere ikaspenak amaitu ordurako iztunle gain gañekotzat esagutu zan.

Lazter jesuitetako elkartean sartu zan ta orduban esagutzera eman zuben iztunle azkar, zorrotz, apañ, asko jakiña, guchi diran bezelakua zala.

Gipuzkoan lenengo euskal jai-alдietan itzaldi ederra egin zuben Mondragoiko elizan; orduban ordia erderaz aitu zan, ta urrengo urtian egin zuben euskeraz Oyarzun-go erriyan. Beti ziyon naitasun aundiya gure euskera ederrari.

Iztunle azkarrenetakuen izena Jijon-en irabazi zuben langilleei zegozkiyoten egi betikuak erakutzi zitubenian.

Jesuiten artian iztunle trebienetekotzat asaldu zan, guchik bezela zekiyen entzuleen biyotzera ta burura irišten bere itz eder apainakin, bere arrazoi sendo ta jatorrakin.

Santander-en il zan 1904.^{ko} Epailla-ren 21.^{an}.

Ez dira donostiarak artzaz aztuko.

E. E.